



เรียนรู้เพื่อรับใช้สังคม

การศึกษาเปรียบเทียบแบบเรียนภาษาจีนเบื้องต้นสัมผัสภาษาจีน
ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย และภาษาจีนของฉัน

THE COMPARATIVE STUDY OF EXPERIENCING CHINESE AND MY CHINESE

泰国中学初级汉语综合教材比较研究
——以《体验汉语(高中)》和《我的汉语》为例

กัณฑ์กนิษฐ ธิติโชติพันธ์
(陈雅敏)

วิทยานิพนธ์นี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

พ.ศ. 2559

ลิขสิทธิ์ของบัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ

การศึกษาเปรียบเทียบแบบเรียนภาษาจีนเบื้องต้นสัมผัสภาษาจีน

ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย และภาษาจีนของฉัน

THE COMPARATIVE STUDY OF EXPERIENCING CHINESE

AND MY CHINESE

泰国中学初级汉语综合教材比较研究

——以《体验汉语(高中)》

和《我的汉语》为例

กัณฑ์กษัตริย์ ฐิติโชติพันธ์ (陈雅敏)

บัณฑิตวิทยาลัย มหาวิทยาลัยหัวเฉียวเฉลิมพระเกียรติ ตรวจสอบและอนุมัติให้

วิทยานิพนธ์ฉบับนี้เป็นส่วนหนึ่งของการศึกษา

หลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

เมื่อวันที่ 3 พฤษภาคม พ.ศ. 2559

อาจารย์ดร. อภิรมย์ ภิรมย์เลิศอมร

ประธานกรรมการผู้ทรงคุณวุฒิ

Assoc. Prof. Ai Hongjuan

กรรมการ

Prof. Dr. Tang Qiyuan

กรรมการ

Prof. Dr. Xiao Yu

กรรมการ

Prof. Dr. Tang Qiyuan

อาจารย์ที่ปรึกษา

อาจารย์ ดร. ธเนศ อิ่มสำราญ

ประธานหลักสูตรศิลปศาสตรมหาบัณฑิต

(การสอนภาษาจีน)

รองศาสตราจารย์ อธิยา จันทร์วิทยานุชิต

คณบดีบัณฑิตวิทยาลัย

รองศาสตราจารย์ ดร. พรพรรณ จันทร์โรนันทน์

คณบดีคณะภาษาและวัฒนธรรมจีน

**การศึกษาเปรียบเทียบแบบเรียนภาษาจีนเบื้องต้น สัมผัสภาษาจีน
ระดับมัธยมศึกษาตอนปลาย และแบบเรียนภาษาจีนของฉัน**

กัณฑ์กนิษฐ ธิติโชติพันธ์ 544067

ศิลปศาสตรมหาบัณฑิต (การสอนภาษาจีน)

คณะกรรมการที่ปรึกษาวิทยานิพนธ์: TANG QIYUAN, Ph.D.

บทคัดย่อ

เนื่องจากการเจริญเติบโตทางเศรษฐกิจ ทำให้สาธารณรัฐประชาชนจีนก้าวเข้ามามีบทบาทในเวทีโลก การเรียนภาษาจีนจึงได้รับความนิยมเป็นอย่างสูง และส่งผลให้ความต้องการในการใช้แบบเรียนภาษาจีนที่มีคุณภาพสูงขึ้นไปด้วย การวิจัยนี้จึงมุ่งให้ความสำคัญกับการศึกษาเปรียบเทียบแบบเรียนภาษาจีน โดยเลือกแบบเรียน 2 เล่ม คือ สัมผัสภาษาจีน ซึ่งจัดทำขึ้นสำหรับผู้เริ่มเรียนที่ใช้ภาษาไทยเป็นภาษาหลัก และแบบเรียนภาษาจีนของฉัน ซึ่งเป็นแบบเรียนที่พัฒนาขึ้นสำหรับผู้เรียนที่ใช้ภาษาอังกฤษ โดยนำผลการเปรียบเทียบ ใช้เป็นหลักในการอ้างอิงการจัดทำแบบเรียนภาษาจีนที่เหมาะสมสอดคล้องกับและผู้เรียนไทยในระดับพื้นฐานและกับเนื้อหาของการสอบวัดระดับภาษาจีน งานวิจัยนี้ มุ่งเน้นเปรียบเทียบของความเหมือนและความแตกต่างใน 5 เรื่อง ซึ่งเป็นเนื้อหาหลักของแบบเรียน ได้แก่ หลักคิดและทฤษฎีในการจัดทำแบบเรียน เนื้อหาบทเรียน คำศัพท์ หลักไวยากรณ์และแบบฝึกหัด นำผลการวิจัยและข้อคิดจากประสบการณ์จริงที่เกิดจากการใช้แบบเรียนทั้ง 2 เล่ม สรุป และนำเสนอความเห็น เพื่อเป็นแนวทางในการ ออกแบบและจัดทำแบบเรียนที่เหมาะสมและเกิดประโยชน์ต่อผู้เรียนต่อไป

คำสำคัญ: เปรียบเทียบ ส่วนประกอบของหนังสือภาววัดระดับภาษาจีนแบบใหม่ระดับ11-2แบบสอบถาม

THE COMPARATIVE STUDY OF EXPERIENCING CHINESE AND MY CHINESE

GANGANIT THITISHOTIPAN 544067

MASTER OF ARTS (TEACHING CHINESE)

THESIS ADVISORY COMMITTEE: TANG QIYUAN, Ph.D.

ABSTRACT

The Chinese economy has been expand continuously for many recent years. This causes China become a dominated country in the world community in many aspects; for example, economy, politics, culture and education. Therefore, Chinese language studying are, at the present, attractive, and are operated in most countries including Thailand. Chinese textbooks are one of important tools in Chinese studying and teaching. Success of students in studying Chinese is depend heavily on textbooks. Therefore, there is an increase in demand for high quality Chinese in every year.

This thesis analyzes two textbooks of Chinese. The first textbook is Experiencing Chinese, which is used for beginner students who familiar with Thai language. Another one is My Chinese, which is developed for students who familiar with English.

This thesis mainly analyzes similarities and differences of these two textbooks in five categories; principles and theories that used for writing such textbooks, contents, vocabulary, grammar and exercise. After that, advantages and drawbacks of these two textbooks are also evaluated by adapting the author experience in Chinese teaching. Finally, the research results, and suggestions are presented. These can be used as a guideline for issuing appropriated Chinese textbooks in the future.

Keywords: comparative, teaching material content, HSK (Level 1-2), questionnaire survey

泰国中学初级汉语综合教材比较研究 ——以《体验汉语(高中)》和《我的汉语》为例

陈雅敏 544067

文学硕士学位 (教学汉语)

指导教师: 唐七元 博士

摘要

随着中国经济不断发展, 中国在国际上的地位也不断提高, 使泰国国内已经形成汉语热, 在泰国学习汉语的人数不断增加。泰国汉语教学规模也在不断地扩大, 对优秀汉语教材的要求也在不断地提高。教材质量的高低直接影响到教学质量的好坏, 要提高学习效率, 需要重视教材。本文将以两套主要针对零起点学习汉语的外国人的教材: 《体验汉语》及《我的汉语》, 为对象参照新语水平考试大纲的内容, 对教材进行五个主要方面的比较: 教材编写理念、课文、词汇、语法项目与练习, 并对教材编写提出了一些意见与建议。

通过两套教材的比较发现, 两套教材都关注教材编写的“五性”原则。课文数量和难度符合初级阶段的学习者。但是在词汇与语法项目的数量与选择方面还不太合适。练习数量多, 但练习题型种类少。两套教材编写都各有所长, 各有所短, 对于为泰国学习者编写的教材还需要在改善不足的方面。

关键词: 比较 教材内容 新汉语水平考试(1-2级) 问卷调查

目录

บทคัดย่อภาษาไทย	I
บทคัดย่อภาษาอังกฤษ	II
摘要	III
目录	IV
第一章 绪论	1
一、选题来源	1
二、选题的目的和意义	1
三、研究对象与研究方法	2
四、研究范围及对外汉语教材编写材料说明与编写情况	4
第二章 《体验汉语》与《我的汉语》的编写理念比较与分析	9
一、《体验汉语》与《我的汉语》编写目的	9
二、《体验汉语》与《我的汉语》编写原则	10
第三章 《体验汉语》与《我的汉语》的编写课文比较与分析	15
一、《体验汉语》与《我的汉语》编写课文内容较	15
二、《体验汉语》与《我的汉语》编写课文内容难度比较	21
第四章 《体验汉语》与《我的汉语》的编写词汇与语法项目比较与分析	26
一、《体验汉语》与《我的汉语》词汇数量的比较	26
二、《体验汉语》与《我的汉语》生词等级的比较	27
三、《体验汉语》与《我的汉语》语法项目数量的比较	28
四、《体验汉语》与《我的汉语》语法项目等级的比较	29
第五章 《体验汉语》与《我的汉语》的编写练习比较与分析	32
一、《体验汉语》与《我的汉语》练习题数量的比较	32
二、《体验汉语》与《我的汉语》练习题型的比较	32
第六章 问卷调查分析	35
一、调查对象	35
二、调查方式	35
三、调查内容	35
四、数据的收集与分析	35

第七章 泰国使用初级汉语教材的编写意见与建议	39
一、泰国使用初级汉语教材的编写理论与原则的意见与建议	39
二、泰国使用初级汉语教材的编写课文部分的意见与建议	39
三、泰国使用初级汉语教材的编写词汇语法部分的意见与建议	40
四、泰国使用初级汉语教材的编写练习部分的意见与建议	41
结语	42
参考文献	43
附录	46
致谢	49
ประวัติผู้เขียน	50



泰国中学初级汉语综合教材比较研究

——以《体验汉语（高中）》和《我的汉语》为例

第一章 绪论

第一节 选题来源

中国经济高速持久的发展是汉语学习热潮的主要原因之一，近十年来汉语越来越得到泰国人的关注，学好汉语，会有更多、更好的工作机会。随着泰国学习汉语的人数不断增加，泰国汉语教学规模也在不断地扩大，对优秀汉语教材的要求也在不断地提高。关于泰国国内使用汉语教材的情况：目前在泰国使用的教材数量不算少，但受到欢迎的教材并不多。由于对汉语教材编写的理论及研究方面的不够全面，缺少有深度及新意的理论探讨等原因，从而影响到教学的效果。

目前泰国约有一百万人以上学习汉语，但只有不到十万人在中国大陆学习，也就是说，有百分之九十以上的学习者在泰国学习。（周蕾，2009）

上面的数据可证明，汉语在泰国已逐渐成为第三大语言，即有泰语、英语和汉语。汉语学界的研究者不仅要关注在中国大陆留学生汉语教材的编写，还应该高度重视海外的汉语教学，特别关注适合在海外学习汉语的教材研究，运用研究成果来提高泰国人学习汉语的水平与质量。

对于在泰国各校使用汉语教材的情况如下：据上所述在泰国使用的教材数量不算少，但是很不容易找到适合泰国人使用的教材。因此，有些学校选用自己编写的教材；有些使用从国外进来的教材，有些是使用与中国人与泰国人合编的或者泰国人单独编写的；还有些泰国使用的教材，是泰国相关部门签署协议委托中国相关部门编写的，比如说《体验汉语》这一系列的教材。

那对于泰国学生，哪种教材比较适合泰国学生的学习情况，而且满足泰国汉语教育、教师与学习者的实际需求，实现汉语教学的目标，实现学生的学习愿望。是专门针对泰国人编写的教材，还是专门为所有外国人编写的教材呢？泰国大部分的学习者希望通过学习汉语之后，能够在工作中流利地使用汉语来表达自己的想法，教材是实现学习者愿望的主要工具之一，选用一套高质量的教材，能使学习达到预期的效果。

笔者认为，希望提高学习效率，需要重视教材。因此，教材的研究是一件必不可少的事情。笔者将通过考察，选取有代表性的两套教材进行对比分析，探讨两本教材的优缺点，希望能够给泰国汉语教材的编写提供一些意见和建议。

第二节 选题的目的和意义

汉语教材是最基础的教学要素，直接影响到课堂的教学的效果。杨惠元先生在《课堂教学理论与实现》中提出，在课堂教学中由三个基本要素构成：教师、学生及教材。教材的使用对学习效果有很大的影响。优质的教材能激发学生对学习的兴趣，增强学生的学习动力，直至教会学生学习的方法，激发

继续努力学习汉语的期望。

总而言之，优质的汉语教材在对外汉语教学系统中占有极其重要的地位。

刘珣先生认为：教材被看作是教学理论研究理论及第二种语言学科发展的前言和突破口，汉语教材作为教学、教师和学生的辅导资料，汉语教材能够帮助学生克服在学习中的困难，提高学习语言的水平。赵金铭先生也指出：在教材的重要性中说汉语教材的编写及推广是中国对外汉语教学在二十一世纪的重要步骤。为了汉语教学的发展，教材是主要因素之一。

简单地说，教材质量的高低直接影响到教学质量的好坏，尤其是在初级教学阶段。学者认为初级教学阶段在整个汉语教学的过程中非常重要，因为在这个阶段，拥有众多的学习者。这个阶段学习者的兴趣最为浓厚的。

为了达到教学目标，使汉语学习者的汉语水平更上一层楼，成为汉语高手，实现这个目标不得不依靠优质教材，优质的教材是教师和学生的依靠，其中对于教材的依赖性比较强的是要求全方面掌握汉语技能的学生。在国外学习汉语的学习者只能通过优质教材来学习汉语并了解中国的文化，教材是学习者的直接的语言来源，所以初学阶段全方面的教材研究就显得无比重要。

综上所述，我们可以知道教材是教师和学生最直接、最依赖的学习语言的工具。教材在汉语教学中占有非常重要的地位，教材质量的好坏直接影响到教学水平的高低。同时教材编写水平的高低能够反映出教学法研究和教学理论的深度。因此对汉语教材编写的研究是值得的。

本文选取两套初级汉语综合科的教材：《体验汉语》（高中第一、二册）和《我的汉语》（上册第一、二级）。这两套教材来作比较。这两套教材具有的共同点就是主要针对零起点学习汉语的外国人全面编写的教材。《体验汉语》系列教材比较特殊，针对性很强，是专门为泰国人而编的用泰语解释一套教材。《我的汉语》系列教材虽然不是专门为泰国人编写的教材，但也有自己的特点，具有创造性和崭新的教学理念。

本文将通过参照《新汉语水平考试大纲》HSK（一级）至 HSK（二级）词汇与语法项目以及考试题型，对两套教材的编写理念、课文、词汇、语法、以及练习五个方面的比较，找出共同点对教学有益处以及独特改善的地方，为今后的对外汉语教材的编写提供建议。

第三节 研究对象与研究方法

一、研究对象

本文选取的研究对象是高等教育出版社于 2010 年 1 月出版的《体验汉语》（泰语版）（高中第一、二册），文中简称《体验》，以及人民教育出版社于 200 年 7 月出版的《我的汉语》（上册第一、二级），本文中简称《我的》。

《体验汉语》是一套中泰两国教师合作的系列教材，泰国教育部基础教育委员会与中国国家汉语国际推广领导小组办公室（简称为汉办）合作，由“国际语言研究与发展中心”编写专供泰国人使用的系列汉语教材，因此本系列教材是针对泰国人学习汉语的特点而编写的。《体验汉语》系列教材共计 18 本，供三年教学时间，每年六本，包括学生用书、学生练习册和教师用书，并配备 MP3 光盘和为多媒体教学资源。

全套教材收集了大约 1500 个词语，教材第一册和第二册的词语总量为 400 个左右。本系列教材的特点，即有：提倡用体验式的教学方法，来创造愉悦学习氛围，选择较贴近学生实际生活的材料，尽量培养学习者的语言交际能力。教材内容主要以功能为重点，同时重视语言构造，以功能与语言构造相结合来编写教材。每篇课文由热身、语音练习、汉字、词语、句子、句型操练、课文、词语扩展、听说活动、读写练习等部分构成。为了便于比较，笔者以初级阶段的范围为选取研究对象。本文进行研究的是第一册和第二册的学生用书，与练习册。

《我的汉语》是中美合作，由对外汉语课程教材研究开发中心的课程教材研究所编写，是一套供国际组织雇员或在类似机构中任职的外国人士使用的汉语入门教材。全套教材包括上、中、下三册课本和 9 本练习册，均配 CD 练习听力。全套教材词语总量 2000 个左右，教材第一级与第二级的词语总量 500 个左右。教材有几大特点：一、课文中的设计，场景都是从具有国际性的组织雇员的实际生活出发，选取见面礼节、办公会议、商务会谈、考试招聘、个人生活等多元场景，满足学习者最基本的汉语交际需要。二、教材使用合乎语言规范，实际应用，内容有趣，特别适合社会上非学历教育人士学习和进修需要。三、这套教材结合了海内外汉语的丰富教学经验，表现了国际汉语教材编写的最新理念。四、本教材以“寒暄与问候”、“询问与回答”、“邀请与接收”等语言十大基本功能为纵向大纲编写，形成以语言功能为必要的基本线。即从第一级到第九级。每个等级都依次复现十大语言功能，表达形式在不同的等级逐渐丰富。这种“全面覆盖、螺旋上升”的编排方式，提高了语言功能和汉语词语的复现率。不同标准、不同需求的学习者容易使用。学习者可以从第一级第一课开始学习，也可以根据自己的汉语水平从其他等级选出合适的内容，开始学习。笔者按照初级阶段的范围内为选取研究对象。本文选来进行研究的是第一级和第二级的学生用书与第一级和第二级的练习册。

总之，选取这两套教材进行比较分析的原因，主要有三个：

第一，本文选来研究的两套教材都是为零起点的汉语学习者而编的，而且两套书都是中国与使用国共同编写。《体验汉语》是中泰合作编写的教材，而《我的汉语》是中美合作编写的教材。两套教材都是对外汉语教材。虽然两套教材的对象有所不同，但还是具有非常明显的共同点。

第二，两套教材都是初级阶段综合课课本，初级阶段是对外汉语教学中的重要阶段。《对外汉语初级阶段教学大纲》提出初级阶段的目标，在语音知识、语言技能和交际技能三个方面打好全方面的基础。教学综合课成为初级阶段是核心课程。因此，初级教材编写的综合课本非常重要。

第三，两套教材都是笔者在泰国曼谷典吾东中学的选修课上使用的课本，通过两套教材比较研究，融合了笔者使用教材的实际经验，总结出两套教材对比研究成果。笔者使用两套教材时，发现两套教材的特点。因各有特点，所以两套教材都受到本校学生的热烈欢迎。

二、研究方法

1 文献研究法：查看国内外对外汉语初级教材研究资料及研究成果，吸取学者最好的理论，为研究提供思路或指导。通过文献的阅读、分析和整理，进行有效的研究。

2 抽样法：选择泰国中学使用的初级对外汉语教材。在初级阶段使用即学习时段从零起点开始学习，掌握生词数量不超过 2500 个词，而且是在近 8 年出版的教材。

3 比较研究法：本文将两套教材在编写理念、课文、词汇、语法项目、练习五个方面进行对比，探讨两套教材的优缺点。

4 定量分析法：以新汉语水平考试的《词汇与语法大纲》(HSK) 为标准对教材内容进行比较，分析其内容是否符合新汉语水平考试的《词汇与语法大纲》(HSK 二级) 以及泰国中学汉语教学理论与学习者的需求。

5 调查方法：笔者通过问卷针对两套教材进行分析及评估。本文调查了泰国典吾东中学对两套教材的四个部分是否适合和满足学生的学习需求

本文将从泰国中学使用的初级汉语综合教材中，选取两套具有针对性的汉语综合课教材《体验汉语》和《我的汉语》进行对比。对两套教材的五个方面，其中包括编写原则、课文、词汇、语法以及练习，进行分析与比较，做出统计。研究这两套教材在泰国中学使用时的优点及缺点，是否符合泰国初级阶段学习者的水平和需求，是否符合新汉语水平考试

(HSK 一级与 HSK 二级)，及提出对泰汉语教材编写的看法。

第四节 研究范围及对外汉语教材编写材料说明与教材编写情况

一、研究范围

本文的研究范围：在泰国中学使用的初级汉语综合教材的研究，进行对比与分析。下面是对研究范围中两个术语的解释说明。

1 汉语初级阶段的定界

汉语初级阶段是指汉语学习的入门阶段。

杨寄洲先生认为初级阶段分为四个方面，即有：语音、词汇、汉字和语法的定界，将初级阶段的四个方面，即有语音、词汇、汉字和语法详细地解释是语音：学习并掌握汉语声母、韵母、声调、变调、轻声、儿化韵、词重音、句重音、语调、语气、语流音变。词汇：在《对外汉语初级阶段词汇大纲》的规定的一级词和二级词共计 2,800 个词左右，汉字：在汉字等级大纲规定的甲级字和乙级字共计 1,600 个字，其中包括几项知识点，如汉字笔顺、笔画、部件和书写规则，而且包括分析常见汉字的组成要素。语法：按照《对外汉语初级阶段语法大纲》规定应该学的语法项目共有 120 项。初级汉语教学的目的是，一年的教学后，学生能够掌握一定的语言知识，具有开始阶段的听说读写能力及初步的语言交际能力，能够完全满意日常生活、工作和一般社交场合的交际需要。

参照新汉语水平考试 (HSK) 等级解释来定界“初级阶段”，HSK 是一项国际汉语能力标准化考试，重要考查汉语非第一语言的考生在生活、学习和工作中运用汉语进行交际的能力。HSK 包括 HSK (一级)、HSK (二级)、HSK (三级)、HSK (四级)、HSK (五级) 和 HSK (六级)。下面展示 HSK 各个等级的解释：

通过 HSK (一级) 的考生可以理解并使用一些比较简单的词语和句子，满足具体的交际需求，具有进一步学习汉语的能力。

通过 HSK (二级) 的考生可以在日常生活中使用简单而直接的汉语交流，通过 HSK (二级) 的考生，就等于达到了初级汉语水平。

通过 HSK (三级至六级) 的考生可以有较广泛的话题：例如；生活、学习、工作、旅游等等使用汉语进行谈论，比较流利地与汉语为母语者进行交流，可以看并领会报刊杂志的内容，欣赏汉语影视节目，用汉语进行较为完整的演讲，可以轻松的理解听到或读到的汉语信息，以口头或书面的形式用汉语流利地表达自己的见解。通过 HSK (三级至四级) 的考生，等于达到汉语中级水平，而通过 HSK (五级至六级) 的考生，等于达到汉语高级水平 (国家汉办，2014)

按综上所述，汉语初级阶段的范围就在新汉语水平考试 HSK (二级) 之内，通过新汉语水平考试 HSK (二级) 的参加考试者，就能够达到汉语初级阶段。其他新汉语水平考试等级 (HSK 三级至 HSK 五级等级) 都已超过初级阶段的。因此本文将使用新汉语水平考试新汉语水平考试 HSK (二级) 上所定的词汇与语法项目来进行分析两套教材《体验汉语》和《我的汉语》是否符合新汉语水平考试词汇与语法大纲，是否符合初级阶段的教材。

近年来，随着泰国汉语教学程度的加深，在泰国举行新汉语水平考试 (HSK) 的规模同时扩大，泰国有不少的关单位提倡新汉语水平考试，使新汉语水平考试在泰国有了稳定的发展，甚至在泰国有了“中文托福”之称。2013 年参加该考试的人数比 2012 年的提高了一倍，之后参加考试的人数每年都有增加。在泰国参加新汉语水平考试的考生有两个特点，就是一、跨度大的年龄，二、范围广的职业，说明泰国人对新汉语水平考试的认可。李祖良 (2013) 在文章说，考生中年纪最小的只有 14 岁，最大的也已经有 65 岁了。参加考试的考生除了是学汉语专业的学生，还有不同行业的人士：有教师、医生、公司职员等等。参加考试的目的也有所不同，有的是学以致用，有的在得到证书后提高工资，有的能够得到外派中国的工作机会，有的是汉语的爱好者，想借机会测试一下自己的汉语水平。

综上所述，能够证明一个现象，泰国人与泰国有关部门相当重视新汉语水平考试 (HSK)。根据 HSK 的原则与内容，总结出本文选取的两套教材是否符合非常热门的新汉语水平考试的要求。

为了更清楚的界定研究范围的内容，本文参照国家汉办/孔子学院总部 制定的《国际汉语能力标准》将课程内容划分为五个等级，属于初级阶段就在第一个等级。

根据 HSK 的等级与词汇量《对外汉语教学初级阶段词汇大纲》与新汉语水平考试 (HSK) 以及国际汉语教学通用课程大纲，能够展示对应关系如下

HSK	词汇量	汉语水平	等级标准	学习等级	《大纲》
一级	150	初等水平	一级标准	一年级 (高中)	一级
二级	300		二级标准		

表：1-1HSK 的等级与词汇量《对外汉语教学初级阶段词汇大纲》
与新汉语水平考试（HSK）以及国际汉语教学通用课程大纲

《大纲》一级目标：通过一级的学习者，就能够掌握有关个人或日常生活的基本语言，可以比较准确地进行词句复述、背诵以及抄写。能够掌握汉语拼音的正确读音；掌握 150 个左右常用汉字，为听、说、读、写培养四种语言技能打好基础；二级目标：初步掌握 300 个汉字与日常生活、学校生活有关的最基本词汇。开始培养学习汉语的兴趣和信心，在老师的指导下，初步接触简单的学习规范化、交际规范化、资源规范化和跨学科的规范化。体会中国文化，并开始对跨国文化意识和国际视野有了基本的理解。笔者认为，除了打好语基础以外，在初级阶段中还应该重视培养学习汉语兴趣和信心，有兴趣有信心的学生自学能力也会很强。这一点在教材编写还是值得思考，如何培养学生学习兴趣与信心。

本文将参照新汉语水平考试（HSK）的词汇与语法大纲以及有关的原则与知识，对两套教材进行分析。将使用外国人学习汉语提供的语言能力评测，参考标准为本文研究与分析作依据。

2 综合教材

本文的综合是指综合课，是进行听说读写四种语言技能训练的课型。中国大陆教学界一般把汉语综合课叫作精读课。具体地解释可以按照赵晓艳（2007）指出的精读课的界定来说明综合课（精读课）的主要特点。综合课的主要特点是基础性和综合性。具有基础性的综合课是指在综合课中学习词语、语法、句式等语言知识的主要任务，综合课的主要任务应该为其他专项技能课的训练提供语言基本和技能基本的内容。综合性是指语言知识是通过综合训练得到的。

二、对外汉语教材编写材料说明与教材编写情况

1 泰国中学使用汉语教材情况与研究现状

以前泰国汉语教学因受到政治因素的影响，使泰国政府不允许在泰国国内进行汉语教学，泰国的汉语教学几乎有一段停顿的时间。虽然在泰国有了一段时间不能进行和组织有关汉语教学的活动，但是泰国对外汉语教学还不算是完全关闭，学习汉语的途径渐渐地展开起来。（KianTirawit, 2009）

目前中国的经济与国际地位都在不断提高,因此引起了泰国政府与学生对汉语学习的关注。1992年以来,泰国政府对汉语教育政策作了一些调整,解脱了对汉语教育的限制,使得泰国汉语教学水平得到发展起来。随着泰国汉语教学的稳步发展,泰国的优质教材的编写工作引起了学者们的大力关注。高水平的教材成为对外汉语教学的主要因素之一。

近十年来,泰国从国外大量引进了不少对外汉语教材,在泰国各所学校使用的汉语教材大多数是从中国大陆、香港、台湾、新加坡等地引进的。但是这些引进来的教材还是不能够满足泰国教师和学生的要求。泰国对外汉语教学开始组织注重编写教材和对有关教材编写的研究。

2012年吴峰对选自于泰国人自编、中泰合编和中国人编写的十七套泰国汉语教材的研究,成果表示,现在泰国的汉语教材数量很大,但数量和质量不成正比。因此,普遍受泰国学习者欢迎的教材数量并不多。

此外因为泰国对外汉语教材编写的理论及研究方面的不足,影响到教材的编写、使用的效果。李泉2002年在《近二十年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评》谈到国外对汉语教学专家和同行对中国国内的汉语出版教材的评价反映出中国出版的汉语教材拿到国外使用,效果往往不符合使用教材者的要求,比如说有的内容太细,有的太单调,语法句型的安排系统并不周密等等。目前有不少学习者对在泰国使用的汉语教材进行研究。

2 文献综述

本文积累与展示《体验汉语》和《我的汉语》有关的研究如下:

王宇轩(2009)《体验汉语》(泰国中小学系列教材)调查评估研究,由中国国家汉办和泰国教育部规划的、拟在泰国全国中小学重点推广的汉语教材——《体验汉语》为调查研究对象,主要从课文、词汇、语法、汉字、文化、练习等方面入手,根据相关理论及笔者的实际使用经验,通过调查访谈、分析讨论,对该教材进行了较为深入的调查评估。

潘鹏(2013)泰国中小学《体验汉语》教材分析,本文从教材内容、教材结构、教材理念等方面对《体验汉语》进行了分析。研究目的是为了使用本教材的师生有更好地理解 and 利用。

李盼盼(2014)《泰国初中汉语教材〈体验汉语〉与〈快乐汉语〉对比研究》,选取笔者在泰国担任汉语志愿者期间使用的两套汉语教材作为研究对象,根据相关理论及使用经验,采用统计法、描写法和分析法,对两套教材的编写理念、教材结构、词汇、语法和练习等部分进行对比分析,发现了两套教材的优点和不足。《体验汉语》与《快乐汉语》两套教材在编写理念方面都提倡“快乐学习”的理念,《体验汉语》坚持“本地化”原则,教材内容贴近泰国人的实际生活;《快乐汉语》广泛适用于母语为英语的汉语学习者,教材编写坚持基础性和通用性。

唐凌虹(2013)《体验汉语》(泰语版)初中系列教材练习题编写理念及设计的考察与分析,提到具有举足轻重的练习作用,是第二语言学习者获得语言知识,提高语用能力的重要环节。因此,针对《体验汉语》泰语版初中

系列教材的课后练习部分展开了研究，在体验式教学理论的指导下，对练习的层次、特点、练习的量几个方面进行探讨和分析，并对泰国使用该教材的部分师生进行问卷和采访调查。

李黎明（2014）泰国汉语教材对比研究——以《体验汉语》和《实用汉语教程》为例，从课文、生词、语法点、文化以及练习方面入手，根据相关理论，通过调查问卷方式，对两本教材进行对比研究和分析，指出两本教材的优点以及尚存的不足之处，为泰国汉语教材的编写提供参考。

步昕程（2014）泰国汉语教材针对性研究：以《体验汉语》和《新实用汉语课本》为例。本文选取在泰国中小学中使用范围较广的两套汉语教材为研究对象，探讨泰国汉语教材的针对性。步昕程认为《体验汉语》系列教材的难度较低、内容生动、编写合理，适合泰国地区开设汉语选修课的学校使用。《新实用汉语课本》适合泰国地区开始汉语专业课的学校使用，其在语法和文化项目编排方面的优点值得其他汉语教材借鉴。

综上所述，关于在泰国使用《体验汉语》的研究并不少，但关于《我的汉语》的研究还是很少。笔者搜集了一篇关于《我的汉语》这一系列教材的内容的论文，叶晓萍（2013）对马来西亚国民小学教材《国小华语》的调查与思考。更不用说在泰国有关《我的汉语》这套系列教材的研究，根据笔者的搜集，目前还没有对《我的汉语》进行研究的论文。

第二章《体验汉语》与《我的汉语》 的编写理念比较与分析

每部教材都是编写者按照一定的理念编写而成的。（胡博，2014）教材的编写理念能够体现教材的特色，同时也能体现了教材编写目的、适用对象等问题，使有关教材编写的理念在教材编写中有着重要的地位。

第一节《体验汉语》与《我的汉语》编写的目的

《体验汉语》的编写对象是零起点的学习者，特意以泰语为母语的泰国学生而编的。这是此教材在前言所指出的关于教材编写目的，本系列教材是以体验式为教学方法，并鼓励学者使用所提到的教学方法，此外《体验汉语》的内容接近学生生活，能够培养学生使用交际能力，使到中泰文化合成一体，从而推动跨文化沟通与理解。培养学生学了就可以用，能融合社区生活的能力。黄子君在《试论中泰初级汉语教材对比研究》也讲到关于编写目的内容，应该重视培养交际能力，以听说为主通过选择施行听说优先的方法来培养学生的交际原则以及培养学生的实用交际能力。以造成快乐的学习气氛、激发学生的学习兴趣为主要编写原¹。（黄子君，2013）

《我的汉语》这套系列教材编写的对象也是汉语入门阶段的学习者，教材是供给在国际组织被雇用职员或在相似的工作单位中任职的外国人士使用的。在国际机构中的外国人有学习的许多特点。比如，他们对有关职业交际工作用语的需求比其他学习者更多，学习的自觉性和自主性更强，学习目标更明确等特点。本教材中的课本大部分的内容从实际生活出发，设计了个人生活的场景，例如：见面的问候、考试招聘、预订饭店、举行节日晚会等等，以满足学习者对汉语最基本交际的需要。

笔者认为每一套对外汉语教材的编写，都必定是与教学目标相结合的教材，必须有其针对性，为谁所编，为什么样的目标而编，要符合学习者的自身情况与要求。¹根据前面所说的，质量高的教材应遵守某种编写理论，不能随便编写，要通过周密的思考再编写。对于为谁而编的问题，必要同时考虑教学目的以及教材编写目的等等。甚至要对整个教学进行分析。与总结出总体设计，在总体设计的指导下编出来一套教材。

根据两套教材前言所说的编写教材的目的，两套教材都能实现所定的目的，因此都能够满足学习者的基本需求，关于是否能满足学习者的自身要求，还必须做详细地检查与研究。内容安排从易到难、由浅到深，使两套教材符合开始学习汉语的学习者。《体验汉语》是专门为了泰国高中学生编写的，针对高中学生的特点，教材的版式设计生动活泼，图文优美，采用了绘图、图片、照片等形式。使内容更加真实、生动。《我的汉语》供给了外国人，尤其是在职业人士的成年人，内容与测验丰富，其中包括多种多样的场景，有利于训练并提高语言技能。

1 黄子君. 试论中泰初级汉语教材对比研究, 2

教材符合十几岁年龄以上的学习者，就正好在开始进入工作的年龄范围内，满足教材里所提到的教材编写的目的。《我的汉语》教材的前言说，这套系列教材融合了海内外汉语教学的丰富经验，体现了国际汉语教材编写的最新理念，特别适合海外教学模式使用。

笔者认为在编写理念方面两套教材都各有所长，各有所短。《体验汉语》的编写目的明确，但没有指定是为泰国高中学生的选修班的学生还是为汉语专业班的学生使用。这两种类型班，教学目的的区别相当大。笔者认为《体验汉语》就比较适合在汉语选修班使用。《我的汉语》的编写目的明确，完全适合在岗位人士使用，尤其是为工作方面的短期班。

总而言之，根据教材编写目的《我的汉语》比《体验汉语》更明确、完善，更有创意性。

第二节 《体验汉语》与《我的汉语》编写的原则

教材编写和建议都受到各门学科的高度重视¹，在任何科学的发展中都起着重要的作用，在第二语言教学或外语教学中也是不例外。随着对外汉语教学事业的发展，教材编写的理论研究和经验总结不断加强和深入，取得了比较丰富的成果。其中对于第二语言的教材或外语教材编写的通用性原则，进行系统性研究的数量也不算少。比如，赵贤州在《建国以来对外汉语教材研究报告》提出的四性原则：针对性、实践性、趣味性和科学性。吕必松在《对外汉语教学概论》提出的教材普遍通用性的六个原则：使用性原则、交际性原则、知识性原则、趣味性原则、科学性原则以及针对性原则。束定芳与庄智象在《现代外语教学—理论、实践与方法》提出教材编写该遵循的原则：真实性原则、循序渐进原则、趣味性原则、多样性原则、现代性原则和实用性原则。刘珣在《对外汉语教育学引论》提出教材编写的“五性”原则：针对性、实用性、科学性、趣味性和系统性。赵金铭在《研究对外汉与教材研究》指出结合对外汉语教材编写的理论和实践提出第二语言教材编写的十项基本原则，比如：目标原则、定向原则、认知原则、特色原则、时代原则、语体原则、文化原则、趣味原则、立体原则和实用原则。

各位学者提出有关教材编写的原则有相同点，也有不同之处，其中针对性、实用性、趣味性、科学性与系统性五个原则是学者共同关注的。刘珣提出的“五性”原则，其中四个原则都在学者的共同知识里，表示该原则的重要性。而且刘珣的教材编写原则与其他的相比，更精心简略、容易理解，值得参考。

因此，根据上面的内容，本文将依据刘珣提出教材编写的五性原则为依据来分析两套教材：

(1) 针对性，要求关注学习对象的自然条件、学习目的、学习时限、学习起点等主要四个方面，要适合教材对象的母语和文化背景；

¹ 李泉. 对外汉语教材研究. 商务印书馆, 2006 年

(2) 实用性，要求教材的内容与教学的对象相适应，从学习者的需求出发来编写教材，增加运用语言的能力，把握语言四种技能的目的。语言技能的方法，只有通过实践才能真正地掌握；

(3) 趣味性，要求考虑语言的实用性，要适合学习者的心理，语言的风格要多样化，内容和形式要有趣，加强文化含量；

(4) 科学性，要规范，准确的解释，比如说语法解释、词语搭配等等；

(5) 系统性，内容介绍和技能训练要平衡，学生用书、教师手册、学生练习册等要合理，初中高不同等段要相连接。

《体验汉语》在前言中指出的教材编写原则，编者在研究第二语言教学的对外汉语教材基础上，吸取了对外汉语教材设计的成功经验和最新的研究成果，把知识、经验与信息，融合了任务式教学法、交际教学法和听说教学法等教学法的优点，并注重泰国本地制定的原则，依照“交际、文化、关联和社区”四个原则，针对泰国中学生汉语学习的条件和特点，在话题、功能、语法、课文内容和练习形式等方面进行了试验。

《我的汉语》在前言中展示，以“寒暄与问候”，“询问与回答”等语言十大基本功能为大纲编写，形成以语言功能为主而编的教材。《我的汉语》教材内容结构就像螺旋壳纹理的曲线形一样的结构。从第一级到第九级，每个等级都按照次序重复出现十大语言基本功能，不同等级之间在话题内容上一步一步地拓展，在表达形式上逐渐丰富，在词汇上难度一步一步地增加。这种“全面覆盖、螺旋上升”的编排方式，提高了语言功能和汉语词语的复现率，也便于不同的汉语水平水平、不同需要的学习者使用。学习者可以从第一级的第一课开始学习，也可以根据自己汉语水平选取的等级开始学习。如果学习者的汉语水平比较高或者为了某种特殊的需要，可以直接从第六等级以上开始学，教师也可以把在不同等级的某一个功能通过课文把全部内容放在一起教给学生。

两套教材各有各编写的原则，原则各有各的特点，研究两套教材，笔者得找出共同的原则，因此本文采取通用五性教材编写原则为依据，进行考察两套教材的编写原则与基本情况是否属于五性教材编写原则。

表 2-1: 根据教材编写的五性原则，作出《体验汉语》与《我的汉语》对应表

五性原则与其因素	《体验汉语》	《我的汉语》
1 针对性		
(1) 注意对象的自然条件 (国别、年龄、知识水平等等)	泰国人 (泰国高中生) 符合泰国人的自然条件	对象是外国人、工作人员，此教材符合外国人能够在不同的生活场景 或者与工作有关的场合直接运用语言
(2) 注意不同学习目的 (教材的主要特点)	遵循本地化原则，遵循泰国外语教学大纲，融合中泰文化	“全面覆盖、螺旋上升”的编排方式，学生可以根据学习者的水平自选内容学习

五性原则与其因素	《体验汉语》	《我的汉语》
(3) 注意学习者的学习时限 (按照选修课的时限,综合课每周两个小时。)	听说读写基本上全面,以听说为主,内容与时间相比比较合适	听说读写基本上全面,有的课文内容与时间相比有点过多
2 实用性		
(1) 所有的内容符合学生的实践需要,符合交际的愿望	在教材上明显地体现出实践性原则,没有出现常用的汉语口语。	在教材上明显地体现出实践性原则,常用口语的数量合适
(2) 通过实践真正地把握语言技能	有些内容不够全面,比如说问路,“洗手间在哪儿?”	适合交际的实际需要,比如出席会议,仪式的邀请与接受
3 趣味性		
(1) 要求考虑语言材料的实用价值	(1) 要求考虑语言材料的实用价值	(1) 要求考虑语言材料的实用价值
(2) 适应学习者的心理特点	(2) 适应学习者的心理特点	(2) 适应学习者的心理特点
4 科学性		
(1) 体现语言规律的系统语言 (解释准确,比如说词语搭配、语法解释等等)	(1) 体现语言规律的系统语言 (解释准确,比如说词语搭配、语法解释等等)	(1) 体现语言规律的系统语言 (解释准确,比如说词语搭配、语法解释)
(2) 语言知识的准确性 (是否能够培养学习的语言技能)	(2) 语言知识的准确性 (是否能够培养学习的语言技能)	(2) 语言知识的准确性 (是否能够培养学习的语言技能)
5 系统性		
内容介绍和技能训练平衡协调	内容介绍和技能训练平衡协调	内容介绍和技能训练平衡协调
不同阶段的衔接,做得不够明确	不同阶段的衔接,做得不够明确	不同阶段的衔接,做得不够明确

根据上面的表格可以总结为，两套教材都具有针对性，都具有教材的主要特点，两套教材其中比较强的就是《体验汉语》。在注意对象的自然条件与注意学习者的学习时限方面，这两个方面都安排、编写得非常完美。《体验汉语》的系列教材直接针对泰国高中生的条件以及状况而编。此外也符合学习时限，在泰国的外汉语教学大部分的学生都是上汉语选修班的学生，每个星期最多只学两节课，时间不多。不过《体验汉语》在学习时限上安排得好，全面的教学内容与任务都能够在限定的时间内完成，听说读写四种技能基本上齐全，以听说为主，内容与时间相比相当合适。《我的汉语》的对象从国别方面考虑比较广。只要在实际机构里工作的外国人，任何国家的人都可以使用，缺乏国别的针对性。笔者认为学习者的国别不同，学习者的母语有区别，不是全部都是英语为母语使用的学习者。非英语母语者使用《我的汉语》教材有可能在学习汉语过程中感到困难，影响到学习兴趣与学习效果。因此，没有注意针对性的国别，也会产生学习语言的困惑。

总之，关于针对性原则的，《体验汉语》的编者比《我的汉语》的重视所述原则。但是针对性原则中有另外的因素，就是注意学习对象的不同学习目的，对于学习目的《我的汉语》却比较突出，上面所提到的编排方式《我的汉语》，此教材的特别编排方式“全面覆盖、螺旋上升”的，除了利于学生复习以学过的内容，还能够满足不同学习者的要求与目的，学习者可以根据自己的汉语水平按照等级开始学习。

两套教材都体现出教材编写实用性的原则。《体验汉语》与《我的汉语》在教材中出现大部分的内容都符合学生的实践需要和交际愿望。但有些内容，比如说，汉字这个方面，虽然有一部分的汉字已学过了，但是没有组成词、句子或者短语《体验汉语》没有涉及到的常用的汉语口语，例如：没、多、远这三个汉字都已经学过了但是在教材问路的内容上，却没有“没多远”、“怎么了”等等常用口语的内容，除了口语内容不足以外，还缺少实际需要的句子，比如几个问句“洗手间在哪儿？”，“饭馆”是什么意思？。而《我的汉语》常用口语的数量比较合适，而且适合学生使用交际的实际需要，例如，出席会议仪式的邀请与接受，阅读请柬等。总之，这个方面《体验汉语》还是不如《我的汉语》做得好，可以借鉴。

关于趣味性的方面，《我的汉语》的内容比较全面，编者选用学习者感兴趣的、想知道的、愿意学习的、有趣的材料编写教材，因此教材的趣味性很强，调动了学习者的学习积极性，启发了学习者，使学习者拥有学习愿望。

教材的针对性、实践性、趣味性是从教材的某一个方面来说的。而科学性是从教材的总体来说的，都包括针对性、实践性、趣味性在内。对于科学性有两个重要内容——准确性。关于两套教材的准确性，准确性分为两个方面，既有语言知识和语言技能。语言知识方面《我的汉语》编的比《体验汉语》好多了。《体验汉语》没有出现语法解释。对于词序与词语的部分，虽然《体验汉语》使用泰语来解释词语，但是还不够清楚，而且在词语搭配的部分也很少，不是每一个词语都有词语搭配。学习者要在课文当中自己找出词语搭配。《我的汉语》的每一节课，却具有详细的语法解释，有汉语解释与英语解释，以及完善的词语搭配。有详细的解释让学生更容易了解语义和语用，使学生更快地掌握语言的技能。

准确性的语言技能两套教材做的比较好，都比较重视听、说两种的语言技能，比较忽视读和写的能力。《体验汉语》忽视阅读的能力。课文形式缺少了短文型，只有会话型，尤其是在学生用书的第一册，第一册只有几篇短文。

《我的汉语》每节课的课文都有会话型与短文型。这是《我的汉语》系列教材编写不足的地方，也就是不重视写字，在课本或者练习册里都没有出现笔画与笔顺的部分，对于汉字的知识部分内容很少。总之两套教材在科学性原则编写方面都是各有所长，各有所短。

谈到两套教材的系统性，《体验汉语》和《我的汉语》在使用词汇、选取语法项目，采取的语言功能、课文、题型等内容介绍都能够培养听说读写四种技能，两套教材的这一点相差不大。但是对于在不同阶段衔接的，《我的汉语》因“全面覆盖、螺旋上升”的教材编写方式使教材编出更有创意、更有科学性。《体验汉语》在不同阶段衔接的方面做得不够完善。

总之两套教材的编写者都关注与涉及教材编写的“五性”原则，两套教材的针对性、趣味性与科学性都很强，但还存在着不够详细与完美的地方。比如《体验汉语》系列教材的不足之处在于实用性原则与系统性原则。

第三章 《体验汉语》与《我的汉语》的 编写课文比较与分析

对外汉语教材中包括课文、词汇、语法、练习等部分的编排。其中，课文是教材的中心部分。¹ 课文是教材的核心部分。课文为教学、教师与学生三者提供了使用语言的环境。课文是语言在教学中的一个综合体，课文是词语、语法点和功能项目的综合载体。此外，课文把语言知识、语言部件、语法结构、语言功能、文化因素等融合在一起，为课堂上和下课后的听说读写训练提供了各种各样的情景和练习机会。课文把语音、词汇、语法点、文化等因素都变成具有交际意义的话语。学生的学习内容和教师的讲授内容都包含在课文之中。简单地讲，关于对外汉语教学的方面，各个方面都离不开课文，因此，课文是教材中最重要的一部分。

评估一本教材，直接查看教材中的课文部分。适合朗读的课文，能引起学生朗读的兴趣，自然而然对学生的发音有帮助；生词量适当的课文，有利于学生生词量的扩大以及便于保持学生的学习情绪，课文中的生词太少，学了就等于白学，浪费时间，课文中的生词太多，又会影响学生的兴趣，又可能学习后达不到所定的学习目标；语法点、功能项目协调的课文，学生容易把握，过多的语法点与语言功能会把课文变成干巴巴的，太少的语法点与功能又不能达到所定的教学目的。可见课文对教材内容与教学结果的影响有多大。上面所述，不言而喻，课文这一部分能够决定教学成功与失败，是教学质量高低的重要因素之一，因此课文在汉语教学中占着非常重要的地位。

对于课文的质量，杨寄洲在《编写初级教材的几个问题》提到，每篇课文都应该做到一字一句地推敲琢磨，反复考虑、反复推敲、加以沉淀、追求完美，如果课文受不起推敲，必然影响整个教材的质量。²

本文将进行研究两套教材的课文内容，课文内容包括课文的语言、课文的话题、课文的难易度等等。除了课文内容的，为了全面的研究，此文还将进行两套教材的课文体裁与体裁的研究。

第一节 《体验汉语》与《我的汉语》编写课文内容比较

本节按照李泉在《对外汉语教材研究》提出的课文编写原则与意见，笔者将参照李泉提出的原则与意见作为本节的思路指导，选出几个原则作为依据进行分析两套教材，从语言方面进行分析对课文内容进行比较。李泉提出的课文编写原则包括课文的语言、课文的话题和课文的人物。对于课文的语言包括：真实性、广泛性、连续性和趣味性，课文的人物，其中包括：性格多样化、努力进取和贴近生活。对于课文的语言，李泉还提出意见，初级汉语教学阶段的教材尤其是综合教材，在课文部分的语言应该使用口语化的语言，句子简单，减少补充其他成分，浅显易懂，适合初学者的水平和需要。口语化的语言是结合口语与书面语特点的语言。

¹ 李泉.对外汉语教材研究.商务印书馆, 2006年

2 杨寄洲.编写初级教材的几个问题.语言教学与研究, 2003 年

口语的简明、自然、朴实、活泼, 具有生活气味的特点, 融合了书面语的准确、鲜明、生动严密, 具有逻辑性的特点。笔者认为, 课文的语言, 应该涉及到语言多样化的内容, 应该注意语言在不同的场合和不同的语言环境中使用, 避免这种现象, 在课堂上听得懂的语言, 却在实际生活中听不懂的语言的现象。

因此, 课文里使用的语言对课文的内容起着一定的作用。分析课文内容是离不开学习效果的。

一、课文的语言

1 语言的口语

根据笔者汉语教学的实践经常认为, 汉语初级阶段还是要重视口语、重视语言交际能力、积累词汇为主, 再逐步地增加书面语。每一节课, 教课时, 先分清口语和书面语, 再补充有用的口语化语言为宜。

两套教材中大部分都使用了口语。按照口语的特点, 在课文里同样的话题《体验汉语》用的语言(口语)比《我的汉语》更简略, 句子不长, 容易读懂; 比如:

《体验汉语》第二册, 第 9 课《位置》P83

孙丽: 我不知道, “东南西北”, 你说“前后左右”吧。

巴差: 行。我家在耀华力路, 左边是书店, 右边是邮局, 对面还有饭店。

孙丽: 好的, 我知道了。如果我找不到再给你打电话吧。

《我的汉语》第二册, 第 6 课《在麦当劳餐厅前面见吧》P81

陈小姐: 明天在哪儿见面?

南希: 在地铁中心公园站的 A 出口, 怎么样?

陈小姐: 那儿人太多了。咱们在 A 出口旁边的麦当劳餐厅前面见吧。

南希: 好的。我到了餐厅给你打电话。

《我的汉语》选用的句子比较长, 使用语言结构有一定的难度, 比如说这一句“咱们在 A 出口旁边的麦当劳餐厅前面见吧。”一个句子, 有两个语法项目, 而且句子比较长, 对初级阶段的学习者来说比较难。

2 语言的真实性

本文“真实性”上, 指课文在编写时要注意选取与实际的生活相关的材料, 课文语言与话题要接近实际的交际情况。教材要选出中国人真实使用的语言, 而且选出按照中国人的实际生活记载的语言, 语言能够真实反映中国的风土人情和历史文化。

《体验汉语》高中系列教材和《我的汉语》的课文均围绕日常生活, 设计出交际情境的、人物之间的对话, 大部分的内容贴近真实情况, 具有真实性。

例如：《体验》第一册，第10课《名人》P100

巴妮：你知道卓别林吗？

巴差：知道。他是著名的电影演员。

巴妮：你喜欢他的电影吗？

巴差：喜欢。他非常幽默，他的电影《摩登时代》很有意思。

巴妮：我也喜欢《摩登时代》，我还喜欢《大独裁者》。

这段对话符合中国人的交际习惯，是为了表达说话人的想法与喜爱，人物间的对话也符合人物身份的设定，特别具有真实性。真实性尤其在《我的汉语》体现出，例如：第一级，第4课《用汉语怎么说》P19

1

汤姆：“Water”，汉语是什么？

老张：“Water”，是“水”。

2

汤姆：“Where is the restroom?”用汉语怎么说？

老张：汉语说“厕所在哪儿？”。

汤姆：对不起，你说话太快了，请再说一遍。

3

南希：你们怎么说“I love you”？

陈小姐：我们说“我爱你”。

4

露西：“饭馆”是什么意思？

陈小姐：“饭馆”的意思是“restaurant”。

露西：“饭馆”跟“饭店”一样吗？

陈小姐：不一样。“饭店”有一个意思是“restaurant”，还有一个意思是“hotel”。

这段对话，除了符合真实的中国人的交际，也满足外国人学习汉语最基本的实际需求。这些话都是外国人在学习汉语的过程中经常用到的，非常有用。

3 语言的趣味性

教材的趣味性往往体现在课文内容的编写上。课文的趣味性不是简单地讲几个笑话或者幽默故事，要按照学习者的兴趣，学习者的兴趣是多方面的，各有各的喜欢，不能只在一两个方面考虑。教材内容、形式的各个方面以及环节都要遵循趣味性原则。如果学习者对教材的内容和形式都产生不了兴趣，学习效果就会大大降低。编写课文时还应注意避免与语言教学无关的趣味性，与语言教学无关的内容不是语言教学所要求的趣味性。

刘颂洁（2009）认为：方向对头、思想重视、足够地了解学习者的兴趣点，这些都是产生兴趣性的必要条件，还应该尽量重视发掘语言本身的魅力。如果教材没有趣味，也需要首先从语言方面找原因。这很值得教材编写者思考、借鉴。

步昕程在泰国汉语教材针对性研究——以《体验汉语》和新使用汉语课本为例提出几个具有趣味性的课本。例如，《体验汉语》第一册，第六课《我的家》P67:

孙丽：我的钱包在哪儿？
妈妈：在桌子上面。
孙丽：我的眼镜在哪儿？
妈妈：在你的鼻子上面。

步昕程指的是课文内容是重复的，同样的语法结构很容易让学生感到无趣。（步昕程，2014）笔者同意这个想法。但是《体验汉语》课文的最后一段，为了减少无趣性的内容，设计出幽默有趣的句子来，可以减轻语言学习的压力、紧张与疲劳。

笔者在泰国典吾东中学讲上面的这节课时，也体会到学生的喜爱。有些读完了就笑起来，有些把这段对话当话题，问老师与朋友，你是否曾经有过这样的经历，一整天找东西，其实东西就在自己的身上。这种现象表明这篇课文能够启发学生的学习兴趣，具有趣味性。

参照步昕程的研究方法与成果当依据进行分析两套教材，《我的汉语》上的课文没有出现这种幽默有趣的内容。课文内容大部分比较正式，符合在工作实际情况使用，缺少有幽默有趣的内容。

例如，《我的汉语》第一册，第三课《现在几点》P14:

现在是北京时间下午 6 点一刻。东京比北京早，现在是东京时间晚上 7 点一刻。纽约比北京晚，现在纽约是早上 5 点一刻。

《体验汉语》这一系列教材课文型的对话多，很少出现短文型。《我的汉语》的每节课都有对话与短文型。对话型除了表示语境与场合，还为了学会、练习某种语法结构和功能而存在的。使用对话型的课文要注意，避免编出“一问一答”的模式，避免编出没有意义内涵的课文内容，只是为了训练与培养语言技能的功能，是不够的。课文具有“一问一答”的模式，会使内容非常生硬、无谓，不符合正常的语言交际，内容没办法反映出真实生活或者现代社会的风格和面貌以及中华文化习俗。《体验汉语》和《我的汉语》两套教材都有这种情况。《我的汉语》比较少“一问一答”的模式。

比如说，《体验汉语》第一册，第六课《我的家》P50；

巴差：这是什么？
刘云：这是我的 MP3。
巴差：那是什么？
刘云：那是手机。

《我的汉语》很少出现这种一问一答的模式，大部分比较符合实际需求，但是有时也是内容具有一定的难度，比如；《我的汉语》第二级，第一课《好久不见》P56;

老张：嘿，南希，最近怎么样？
南希：挺忙的。您呢？
老张：我也有点忙。
南希：您夫人好吗？
老张：她很好，谢谢你。

4 语言的规范性

质量高的对外汉语教材语言必须有一定的规范性，教材的内容要符合汉语语音、词汇、语法、汉字等的规范，汉字要符合书写和使用汉字的规范。

(李静, 2012)

根据李静在文章中提到教材内容的准确性与规范性，本文将使用4个拼写方面进行比较两套教材的规范性。规范的注音拼写要注意四个方面：

4.1. “一”、“七”、“八”、“不”的标调

《汉语拼音正词法基本规则》规定，对于“一”、“七”、“八”、“不”的声调，全部标原调，不标变调，只是在语音教学时可以根据教材编写的需求按变调标写。

这两套教材以学习者使用教材时方便、易懂的为主，都把“一”、“不”标成变调，两套教材都出现这种不符合《汉语拼音正词法基本规则》的现象。如下面的句子：

《体验汉语》第二册，第一课《食品》p3和p6

售货员：你买什么？

Shòuhuòyuán : Nǐ mǎi shénme ?

孙丽：我买木瓜。多少钱一斤？

Sūnlì : Wǒ mǎi mùguā . Duōshǎo qián yì jīn ?

《我的汉语》第一册，第八课《我9点上班》P39

小王：你每天运动吗？

xiǎo wáng : nǐ měi tiān yùn dòng ma?

老张：不是每天。一个星期大概四次。lǎo zhāng : bú shì měi tiān . yí gè xīngqī dàgài sì cì.

这种标变调的现象，虽然对学习者读课文时方便、容易读出来，但是字典里的汉字往往不是这样标调，要是学习者查字典的话，就会发现跟词语声调不一样，会给他们带来困惑，并且可能导致初学者在最初的汉语学习阶段中形成错误的拼写习惯。

4.2 句末动词后的“了”与动词分写

对于句中和句末的动词后出现“了”、“着”或者“过”时，拼写时很容易出现错误。按照《汉语拼音正词法基本规则》规定，动词和“了”、“着”、“过”的拼音在句子当中连写，但在句末的“了”要分写。

这一点，《体验汉语》在这个拼写的规定都做得非常完美，很细心。例如：

《体验汉语》第二册，第十一课《国家》P105

巴差：泰国也没有中国大。你去过中国吗？

Bāchāi : Tàiguó yě méi yǒu Zhōngguó dà . Nǐ qù guò Zhōngguó ma ?

安娜：我去年住在上海，那里夏天特别热。

Ānnà : Wǒ qùnián zhù zài Shànghǎi , nàlǐ xiàtiān tèbié rè.

《体验汉语》除了关注句末动词后的“过”与动词分写这一点还详细的安排，专用名词的拼写或者开句的拼写都使用大体字。例如：巴差“Bāchāi”、泰国“Tàiguó”、你“Nǐ”等等。

对于《我的汉语》在这一点就能明确判断是否犯错。因为教材为了初学者的方便，标注拼音时，在汉字的上面都有意标明了。

4.3 表示序数的“第”与后面的数词分开拼写

《汉语拼音正词法基本规则》规定，表示序数的“第”与后面的数词中间，要加短横。如“dì_yīkè（第一课）”

这一点两套教材都没有加短横。不符合《汉语拼音正词法基本规则》的规定。

4.4 双音节词重叠时的拼写情况

两套教材因为初级阶段的学习者编写的教材，因此在本文研究对象都没有涉及到双音节词语的重叠。

两套教材对于语言的规范性，从拼写方面来看，按照《汉语拼音正词法基本规则》的规定，《体验汉语》做得更完美，很细心，符合初级阶段的学习者。

通过两套教材提出语言规范性方面的标音规则，应注意的问题不只是语音拼写，标音拼写其实只是语音的一部分，该提到语音部分。语音是语言中的一个主要内容。编写初级阶段的教材应该注重语音方面，学生没有准确的发音，在交际中就很难沟通。因此语音部分非常重要。但是这两套教材却对语音部分不够重视。《我的汉语》甚至没有出现语音部分，《体验汉语》第一册有语音课，不过内容还是不够仔细，没有着重于汉语发音与泰语发音的区别。从笔者的教学实践来看，发现泰国学生（高中生）在学习语音的过程中，经常碰到一下几个问题：

一、学生分不清 ch 和 sh 的发音，两套教材都没有重视这一点。《体验汉语》的“语音课”分成四个部分：“声母”、“韵母”、“声调”和“课堂活动”。教材中“声母”部分只展示拼音声母，让学生认读，然后辨认几对声母字母与声音，比如：b 和 p，d 和 t 的送气声母，还有 g 和 k，z 和 j，这些声母对泰国学生来说基本上不是问题。问题在于翘舌音 zh，ch 和 sh 的发音。翘舌音声母的音在泰语中没有，学生觉得很难发，也很难区分。

二、学生把韵母“-iê”发音成“-ia”，有的把韵母“-ia”发音成“-iê”。有的学生甚至把“-iê”读成“-i+e”。除了“-iê”和“-ia”的问题，对于泰国学生学习拼音还有一个难点，就是发“ü”这个音，学生容易把“ü”读成“u”或者“i”。

这两个难点都是泰国学生学习汉语发音时会遇到的，其中主要原因是受到泰语母语发音的影响。根据笔者教学经验，对于第一个难点，笔者使用两个方法来帮助学生渡过难关。第一个手段，先用母语发音相同的字母与拼音相比，使学生有大概的理解，比如：zh 的发音与泰语字母“จ”相似，ch 的发音与泰语的“ช”相似，sh 的发音与泰语的“ส”相似等等，同时强调学生这些泰语字母发音只是帮助了解、记住汉语拼音声母的发音，不能完全代替。然后，第二个方法，增加训练，给学生通过大量的练习，体会到准确的发音。通过两个方法，笔者发现大部分的学生都可以准确、自信地发音 zh，ch 和 sh，而且学生能够分辨 ch 和 sh 的发音。关于第二个难点，笔者给学生讲单韵母时，就按照 a,o,e,i,u 和 ü 的循序讲，学生能够把握五个单韵母：a,o,e,i 和 u 了以后，按照循序来学习发音复韵母，按照循序先来的就重读，比如说：-ia，a 按照循序，在 i 的前面，发音-ia 时 a 读长，读重一点。ü 虽然是单韵母，但是也可以

使用前面所提到的方法。通过这个方法，笔者能看出学生更有自信、准确的发音。

笔者虽然在课堂上已有方法帮助学生掌握这些具有难度的发音，但还是希望编者在编写汉语教材时，安排并提供更多、更好的语音练习，尤其是帮助泰国学生的练习题。

第二节《体验汉语》与《我的汉语》编写课文内容难度比较

课文内容难度的高低取决于编写课文选用的词语、语法项目、文化材料等各个因素。其中还包括课文的题材与体裁。

一、课文的题材

课文题材也有不少的学者称呼为话题内容，课文题材或者话题内容对课文内容难度有一定的影响，题材的种类增加，同时也会影响课文的难度，题材多样，课文内容的难度也会增加。因此在汉语初级阶段，适当调整题材分类的事情是教材编写者值得重视的。

关于题材的分类，学者们在《1998——2008 十年对汉语教材述论》积累在对外汉语教材上出现的话题，做出统计来 100 多种话题，并归纳为 4 个方面：一、与个人相关；二、与家庭相关；三、与社会相关；四、与文化相关。¹ 国家汉办在《国际汉语教材通用课程大纲》提供 22 种类的话题内容，

包括个人信息、情感与态度、社会交往、日常生活、学校生活、文化娱乐、节日活动、身心健康、旅游与交通、计划与未来、植物与动物等话题。本文根据两套初级阶段综合教材《体验汉语》与《我的汉语》的特点，参照《国际汉语教材通用课程大纲》的话题。将本文的题材划分为以下十个方面：个人信息、日常生活、社会交往、家庭情况、身心健康、旅游与交通、学校生活、计划与未来、文化娱乐和植物与动物。

¹ 朱志平，江丽莉，马思宁.1998—2008 十年对外汉语教材书述评 J.北京大学学报（社会科学版），2008.

表 3-1: 不同题材的课文所占比例 (%)

题材 教材		社会交往	日常生活	个人信息	家庭生活	身心健康	旅游交通	学校生活	计划未来	文化娱乐	植物动物
体验汉语	第一册	22.2%	22.2%	11.1%	11.2%	-	11.2%	16.6%	-	-	5.5%
	第二册	8.3%	8.3%	8.3%	11.1%	11.2%	22.2%	11.1%	11.2%	8.3%	-
我的汉语	第一级	15%	20%	10%	5%	10%	15%	5%	5%	15%	-
	第二级	15%	10%	15%	5%	10%	10%	5%	15%	15%	-

从上面的表格可以看出两套教材选题材的方式,《体验汉语》第一册和《我的汉语》第一级都把课文内容集中在社会交往与日常生活方面,占的比例最高,在第二册与第二级社会交往与日常生活这两个方面的比例也同样减少。

《体验汉语》第二册比较重视有关旅游交通的题材,课文所占比例高达 22.2%,而《我的汉语》第二级的课文题材都在计划未来与文化娱乐的方面。

从表还可以看出两套教材的共同特点。两套教材有个共同点都是以日常生活与社会交往这两个方面的内容为主。《汉语水平等级标准与语法大纲》指,适合汉语初级阶段教材的题材,应日常生活有关的。两套教材都涉及到了。总体来说,两套教材编写课文内容还比较合适。

《体验汉语》系列教材的两个特点是一、安排的题材种类与数量比较适合汉语初学者。第一册的题材数量不多不少,共有七个方面。按照四个方面的题材,七个方面都体现出与个人、与家庭、与社会以及与文化有关的方面,比较全面,而且每个方面都符合汉语初学者的学习需求,其他方面《体验汉语》编者安排在第二册出现。学生已学完第一册的内容,已学会、吸收一定的语言知识、技能及文化有关的知识。具有一定的汉语基础的学生很快就能够把握第二册的内容。因此,笔者认为《体验汉语》的编者在第二册给学生提供增加了其他内容,加大难度,加深与文化有关的课文题材,这种编写教材的理念与方式是比较合适的,有利于帮助学生更多地了解与日常生活有关的以外的内容。

《体验汉语》的第二个特点,是教材的题材涉及到植物与动物有关的内容,而

《我的汉语》没有涉及到。根据我笔者的教学经验，关于植物与动物的是一个比较吸引学生的题材，总是受到学生的欢迎，尤其是初中级的学生，这个话题内容可以激发学生的学习兴趣。《体验汉语》教材编者选用的课文题材更符合学习对象。

《我的汉语》系列教材，关于选取题材的特点是题材比较丰富多彩，该教材第一级与《体验汉语》第一级相比多了三个方面。按照教材目的与教材对象是理所当然，是符合教学目的与对象的。除了关注日常生活的方面，这套教材还比较重视旅游交通和娱乐这两个方面。题材的多样化，一方面使教材的趣味性有所增加，另一方面也增加了课文的难度，增加学生的学习负担。据上面所讲，课文题材或者话题内容对课文内容的难度有一定的影响，题材的种类增加，同时也会影响课文的难度，题材多样，也会增加课文内容的难度。笔者认为对于如何安排、选出、处理题材的多样性和主要性是一件值得思考的。

二、课文的体裁

体裁是课文内容的表达方式。体裁的种类颇多。根据丰彩归纳的体裁，共有七种，包括：会话、记述文、应用文、议论文、散文、寓言、童话等形式。步昕程还补充日记、演讲稿等两种体裁。学者把多种的课文体裁统计为两大类，就是对话型与非对话型。对话型是由说话双方或者多方组成，对话型是一种最常见的语言表达方式，而且对话型是最符合汉语初级阶段的学习者，模仿实际情况编出的对话型，是最接近实际使用语言的形式，有利于学生训练语言结构与功能，便于培养语言的四种技能，提高学生的汉语水平。

本文将以课文体裁的两大类体裁划分两套教材《体验汉语》和《我的汉语》的课文形式，并展示两套教材使用课文形式对课文内容难度产生的影响。《体验汉语》的主要课文是教材中的“表达”部分，副课文是从“扩展”部分。《我的汉语》的主要课文是教材中的“Dialogues”部分，副课文是从“Passage”部分，将两套教材的这两个部分进行比较。

表 3-2: 《体验汉语》和《我的汉语》课文体裁

课文体裁		教材			
		《体验汉语》		《我的汉语》	
		第一册	第二册	第一级	第二级
主要课文	对话型	10 篇	12 篇	42 篇	30 篇
	非对话型	0 篇	0 篇	0 篇	0 篇
副课文	对话型	7 篇	12 篇	10 篇	10 篇
	非对话型	2 篇	0 篇	0 篇	0 篇

从上面的表可以看出，两套教材第一册的体裁部分有非常明显的区别。《体验汉语》第一册教材比较重视对话型，只出现了两篇非对话型的体裁。《体验汉语》第一册的 19 篇课文只有 2 篇非对话型课文，就在教材中第 5 课和第 6 课，对话型课文占据了 89.5%。《体验汉语》的第二册的体裁就比较平衡，共有 24 篇课文，其中课文体裁都是对话型，副课文的体裁都是非对话型。

《我的汉语》课文数量与《体验汉语》相比多 29 篇，但是《我的汉语》第一级与第二级教材的课文体裁与《体验汉语》第二册相同，就是对话型体裁与非对话型的比较平衡，主要课文的体裁都是对话型，副课文的全部是非对话型。《我的汉语》课文体裁的特点就是非对话型的一种，与《体验汉语》相比多了几种。《我的汉语》教材的课文体裁出现了记述文、应用文和请柬的体裁。应用文就在第一册，第 6 课《会议三点半开始，可以吗？》出现。请柬在第二册，第 5 课《敬请光临》展示。《我的汉语》每一节课都有非对话形式体裁，无论是记述文、应用文或者请柬等体裁，都对学生的阅读和写作能力的培养起着一定的作用。因此，笔者认为教材中应该有两种体裁一对话型与非对话型为宜。

总而言之，对于两套教材的体裁，都有一个共同点就是两套教材的课文体裁都以对话型为主，符合《汉语水平等级标注与语法大纲》的要求，符合初级阶段的学习者使用。

三、课文的难度

课文的难度对汉语教学的每个等级阶段都有一定的影响，课文的难度要符合教学阶段，课文的难度大，会增加学生的学习负担，减少学习的动力，过于简单的课文，没有挑战性，学生就无法感受到学习的成就感。

课文的难度符合汉语初级阶段是要看课文的因素，即有词汇、语法、功能等等。张志宁在《汉语教材语料难度的定量分析》通过课文平均句长的方法，把汉语教材根据难易程度分成初级、中级和高级等三个等级。其中，入门教材每百字平均含有 10 个以上的句子，平均每句的字数在 10 个字以下。初级教材每百字平均有 6-10 个句子。步昕程在《泰国汉语教材针对性研究》一以《体验汉语》和《新实用汉语课本》为例中展示《体验汉语》的课文相关数据。

本文将参照使用张志宁与步昕程的研究成果进行比较两套教材的课文难度。

表 3-3: 《体验汉语》与《我的汉语》课文相关数据

数据		平均 每百 字句 数	平均 句长	最 长句 字数	最 短句 字数	最长 课文 句数	最短 课文 句数	最长 课文 字数	最短 课文 字数
教材									
体 验 汉 语	第一册	16	6.25	18	2	13	4	61	19
	第二册	11.3	8.83	31	2	23	12	234	72
我 的 汉 语	第一级	13.4	7.46	16	2	12	2	103	12
	第二级	9.1	7.7	18	2	14	2	116	19

从上面的表格可以看出，《体验汉语》与《我的汉语》的课文相关数据有所相同。

《体验汉语》第一册和第二册的难度属于入门教材与初级教材阶段。第一册和第二册平均每百字的句数分别为 16 和 11.3，都保持在张志宁提出的初级教材范围内，初级教材每百字平均有 6-10 个句子。但是平均句长 《体验汉语》第一册和第二册的课文都在入门教材阶段，显得难度比较低。不过总体来说，将第一册与第二册相比，课文的难度还是有明显地提升。

《我的汉语》第一级与第二级的平均每百字句数表示，难度都有相差。第一级的平均每百字句为 13.4，属于入门教材的范围，则第二级的平均每百字句为 9.1，属于初级教材的范围内。但是在平均句长这个方面，与《体验汉语》相同平均句长都不能达到初级教材的范围，《我的汉语》第一级与第二级平均句长分别为 7.46 和 7.7，平均句长都是在入门教材的范围。课文的难度渐渐地提高。

总之，关于课文的难度，两套教材都有了两个共同点：一、课文的平均句长都在入门教材范围内，达不到初级教材范围。二、两套教材第一至二册课文的难度都有所提高。《体验汉语》的难度有明显地提高，《我的汉语》的难度渐渐地提高的，表现出两套教材都注意增加课文的难度。从课文字数或者课文句数都有所增加，这一点也表示两套教材都有遵循教材编写的主要原则——由易到难、由浅到深的原则，精心编写的原则，可以说两套教材都符合初级阶段的学习者。

对于泰国学生或者泰国人，根据笔者在曼谷的一所中学——典吾东中学使用两套教材的实际经验，笔者发现《我的汉语》比《体验汉语》更受学生的欢迎。按照大部分的研究成果指出泰国学生的学习特点与表现是比较随意，学习效率不高。《体验汉语》应该比《我的汉语》更适合泰国学生。但是在实际上，随着中国的经济发展，随着市场对汉语人才的需求，汉语越来越被泰国人关注。有不少的泰国学生学习目的非常明确，将来当一名流利使用汉语者，这一组学生都希望通过学习后就能够达到自己的目标。这一组的学生会对教师、教材与其他方面的要求都比较高。能够满足这一组学生的要求对教材就不能过于简单，不同的学习阶段找出适当难度的教材是一件不容易的事，是对教材编写者的一项任务。如何给学生提供他们所要求的，使他们感到学了就“会”。不过，也不能忽视泰国学生的另外特点，就是集中注意力的时间非常短，需要长时间学习、了解的课文，竟然不适合泰国学生的学习特点与方式。《我的汉语》系列教材正好在课文部分提供的课文不长，但是数量多，用一定的词汇与语法编出不同的故事、不同的场景来，给泰国学生或者学习者提供更多语言训练的机会。这种教材编写课文原则比较适合一部分的泰国学生。根据实际情况使用的句子，大部分都不是长句，在沟通与交流时，都以准确的传达信息、简略的表达方法为主。因此，比较长的句子或者课文，就不太符合初级阶段的教材，是不利于达到沟通阶段的因素。此外在初级阶段，除了提高听、说的，还应该打好读、写技能的基础，便于学习者继续在中高级阶段的学习。谈到这一点，不得不考虑到课文的体裁。《我的汉语》在体裁这个方面也做得比较全面，几乎每一课都具有对话型与非对话型，便于同时训练听、说、读、写四种技能。而《体验汉语》与《我的汉语》出现非对话型的体裁还很少。《我的汉语》不足的地方在于题材或者另外的名称话题内容，缺少使学生感兴趣的

题材，比如说对于植物与动物的题材。除此之外《我的汉语》还在课文拼写，出现有些不符合拼写规律的问题。比如说，“一”的拼写。

第四章 《体验汉语》与《我的汉语》的 编写词汇与语法项目比较与分析

词汇是学习的基础，也是语言主要组成部分之一。语言部分包括语音、词语和语法。有一位语言学家指出词汇的重要性，没有语法时表达很困难，但是没有词汇就无法表达任何感情。没有了单词的基础，就不能进行会话、文法、阅读、写作的过程。因此词汇是不可忽视的一部分。学习语言过程中是否能够达到学习目的，能够运用语言进行交际，其中重要的部分就是词汇。词汇教学在对外汉语教学中有重要意义，教材中词汇部分的处理能够反映出教材质量的高低，教材质量的高低会影响到学习的效果。

本文将根据新汉语水平考试 HSK 一级与二级的词汇量，加上笔者在高中学校使用此教材的经验，进行研究两套教材的词汇量与生词等级，提出对两套教材的词汇提出建议。

第一节 《体验汉语》与《我的汉语》词汇数量的比较

表 4-1 : 比较生词量在教材中的分布 (个)

教材	词汇量	课数	单册生词总量 / 单级生词总量	单册 / 单级生词 平均每课生词量	两册 / 两级生词总量	平均每课生词量
体验汉语						
	第一册	10	130	13	470	21.36
	第二册	12	340	28.33		
我的汉语						
	第一级	10	278	27.80	510	25.50
	第二级	10	232	23.20		

两套教材的课数相差比较接近。《体验汉语》的课数比《我的汉语》多了两课，但是生词总量相比却少于《我的汉语》40个生词。

关于两套教材的单册生词总量的情况，这一点就存在着差异。《体验汉语》的各册生词总量是递加的趋势，第一册的生词总量比第二册的少《我的汉语》的却是递减的趋势。第一级的生词总量比第二级的多。

经过统计，《体验汉语》每册平均每课生词量差别相当大。第一册平均生词量为13个，第二册为28.33个，增加了15.33个。《我的汉语》第一级平均生词量为27.80个，第二级为23.20个，减少了4.60个。此外，从平均每课生

词量来看, 两套教材的相差不大, 《体验汉语》的为 21.36 个, 《我的汉语》的为 25.50 个。《体验汉语》与《我的汉语》相比, 前者少于后者 4.14 个。

根据国家汉办汉语水平考试部写出《汉语水平词汇和汉字等级大纲》分布词汇为四级, 甲级词 1,033 个, 乙级词 2,018 个, 丙级词 2,202 个, 以及丁级词共为 3,569 个, 初级阶段的词汇就是在甲级词的范围内。两套教材的生词总量都没超过 600 个, 除了名称或者专用名词, 大部分的词汇都在甲级词的范围内。

从上面的材料可以看出, 两套教材的词汇量都符合初级阶段的学习者。

《体验汉语》的词汇量比《我的汉语》的更适合学习汉语的初学者, 词汇量不多, 词语都在初级阶段的范围内。

第二节 《体验汉语》与《我的汉语》生词等级的比较

为了更详细地分析, 本文根据新汉语水平考试(HSK)1-2 级的词汇选择与词汇量分析两套教材的词汇是否在新 HSK1-2 级出现。以便仔细分析词汇的实用性与针对性。学习了两套教材的第一册和第二册以后是否拥有了足够的词语知识, 能否增强考生的自信心。

新汉语水平考试 HSK (一级) 规定, 需要参加的考生必须掌握 150 个最常用的词语。HSK (二级) 需要掌握 300 个最常用的词语。本文将 HSK (二级) 的词汇量与词语选择来分析教材选词的表现情况。

表 4-2 《体验汉语》与《我的汉语》的词汇所占比例

教材		新汉语水平考试 HSK (二级)		
名称	词汇总量	符合 HSK (二级) 的词语	教材词汇总量其中符合 HSK (二级) 所占比例	HSK (二级) 词汇总量其中《体验汉语》词语所占比例
《体验汉语》	470	187	39.78%	62.33%
《我的汉语》	510	219	42.19%	73%

从表 4-2 来看。《体验汉语》第一与二册的词汇量共有 470 个, 其中有 187 个词符合新 HSK 的, 比例为 39.78%。《我的汉语》的词汇量共有 510 个其中有 219 个符合新 HSK 的, 占第一、二级教材词汇量的 42.19%。

《我的汉语》的词语其中出现最常用的词汇多于《体验汉语》10.67%。其他词汇, 有些是专有名词, 有些也涉及到 HSK (三级) 词汇大纲等等。

目前在泰国出现学习汉语的热潮, 大部分的学生与家长依靠汉语水平考试的结果来证明汉语的能力。不少的学校也参照 HSK 的考试, 从考试者实际的语言能力上反映出学习汉语的实际效果。因此分析教材中选用的词汇是否符合 HSK 词汇大纲是比较有价值的。根据数字统计, 《体验汉语》的词语与《我的汉语》的相比, 前者选择的词语还不如后者更符合 HSK 二级词汇大纲, 更符合泰国目前汉语学习者的实际要求。

关于在泰国一所中学——典吾东中学使用的情况，典吾东中学两个学班一个专门学习数学和一个专门学习科学，开了汉语选修课的高中班，每周学习汉语两个小时。本文通过学生在课堂上的表现、听写以及课后的小测试，可以看出词汇量与词汇选择对学习的兴趣与效果有一定的影响，生词多，学习效果肯定不太理想，一节课需要学习的词语太多，学生肯定掌握不了，不受学生的欢迎。因此从数字统计来看《体验汉语》应该很受欢迎。不过在使用的过程，却发现，内容丰富的《我的汉语》却更受学生的欢迎。

第三节 《体验汉语》与《我的汉语》语法项目数量的比较

在第二语言学习的过程当中，学习语法是一段相当重要的过程，尤其是从年青时期与成年时期开始学习语言的学习者，学习语言还是依靠语法来实现，语法是语言组织的规律，要是语言是人的身体，词汇就是身体的肌肉，语法就是骨头，语法把词语组成句。需要学好一种语言也无法避免学习语法，有一位学者曾经指出学习语法的重要性，语法不仅要学，还得要强化。由此可见，在教材编写过程中的语法部分也需要得到编者、研究者的重视。本节将对语法项目数量和项目等级进行比较。

两套教材语法项目数量的对比分析

《体验汉语》以语法功能与结构为重编写教材，笔者将包括语言功能与语法结构统计出语法点来。《我的汉语》语法点明显地出现在课后的注释。

表 4-3: 语法点的数量统计 (个)

比较项 教材		总课数		语法项目	语法项目 总 数	平均每课 语法项目	
体验 汉语	第一册	10	22	20	50	2	2.2
	第二册	12		30		2.5	
我的 汉语	第一级	10	20	36	64	3.6	3.2
	第二级	10		28		2.8	

对于语法项目的研究，一节课时应设置多少语法项目的问题，已有研究过。研究指出最符合初级阶段的初学者，每节不该超过三个语法项目，尽量保持在 1-3 个语法项目。与问题有关研究，如杨德峰的《试论对外汉语教材的规范化》，通过研究提出在初级汉语教材中一节课该安排 2-3 个语法项目的规定。吕文华的《对外汉语教材项目排序的原则及策略》提出的结论也非常相似。每课的语法项目应该以 2 个语法项目为主。根据泰国汉语教学实际情况以及学生接受能力，笔者同意上面所说的，在选修班，每节课的语法项目数量是 1 到 3 个最合适。

由上表可以看出两套教材的语法项目数量都是符合初级阶段的汉语学习者，设置 1 到 3 个语法项目。《体验汉语》第一册的语法项目数量比较少，平均每课语法项目只有 2 个。第二册平均每课语法项目数量有 2.5 个。

《体验汉语》两册的语法项目数量情况是增加的趋势，适合初学者，能够逐渐地掌握语法知识，比较符合泰国学习者的学习能力。《我的汉语》第一级的语法项目总数达到 3.6 个，但是第二级减到 2.8 个，两册的语法项目数量情况是递减的趋势。语法项目数量高于初级阶段的范围内 0.2 个。数字统计差别不大，难以总结出两套教材语法部分的差别。从使用实践来看，虽然有不少研究结果

表示泰国学生的学习能力与认知能力不强，符合泰国学生实际需求的教材，应该是内容简略、不宜过多。但是实际上在典吾东中学使用了两套教材，语法项目数量多的《我的汉语》这套教材比《体验汉语》更受欢迎。学生反映，这套教材内容详细，尤其是语法部分比较全面。

第四节 《体验汉语》与《我的汉语》语法项目等级的比较

本节展示两套教材的语法项目，以中国国家级汉语水平考试（HSK）为主要依据，分析两套教材的语法项目是否符合 HSK（二级）的语法大纲。

表 4-4:《体验汉语》的语法项目在 HSK（二级）的语法大纲出现

体验汉语	第一册	符合 HSK (二级) 语法项目	第二册	符合 HSK (二级) 语法项目
第一课	1.打招呼的常用语 “你好”“好”的词性与意思 2.汉语的语序	× ✓	1.数字 50-100 的表示法 2.钱数表达法 3.能愿动词谓语句	✓ ✓ ✓
第二课	1.代词“什么” 2.句式：“你叫什么名字？”	✓ ✓	1.数字 101-500 表示法 2.与服装有关的量词	✓ ✓
第三课	1.“是”字句 2.肯定回答“是”和否定回答“不是”	✓ ✓	1.时间表达法 2.时间词做状语	✓ ✓
第四课	1.用“吗”的是非问句 2.表示领属关系的定语	✓ ✓	1.星期年月日表达法 2.疑问代词“哪天”	✓ ✓
第五课	1.用疑问代词的问句 2.数字 1-50	✓ ✓	1.时间状语的用法 2.地点状语的用法 3.方式状语的用法	✓ ✓ ✓
第六课	1.代词“谁” 2.用“多+adj.”的问题	✓ ✓	1.正反疑问代词 2.单音节动词重叠(1)	✓ ✓
第七课	1.动词谓语句 2.“有”字句	✓ ✓	1.用“还是”的选择疑问句 2.用“好吗”的选择疑问句	✓ ✓
第八课	1.用“呢”构成的省略问句 2.“的”的用法	✓ ✓	1.副词“有点儿”的用法 2.动量词“一下”的用法	✓ ✓

第九课	1.形容词谓语句 2.副词“很”	✓ ✓	1.用介词“在”介绍方位 2.用介词“是”介绍方位	✓ ✓
体验汉语	第一册	符合 HSK (二级) 语法项目	第二册	符合 HSK (二级) 语法项目
第十课	1.副词“很” 2.“也”的位置	✓ ✓	1.时间词 “在.....的时候”的用法 2.“东北”等具体方位表示法 3.用“怎么”表示反问	✓ ✓ ✓
第十一课	-	-	1.用“没有”表示比较 2.助动词“会”	✓ ✓
第十二课	-	-	1.用“不是.....吗”表示反问 2.递进关系连词 “不但.....而且.....”的用法	✓ ×

从上面的表格可以看出《体验汉语》的语法项目大部分都属于 HSK (二级) 的语法大纲。只有三个语法项目不属于大纲, 就是“好”的词性与意思、和递进关系连词“不但.....而且.....”的用法。有的主要语法项目《体验汉语》的系列教材没有涉及到, 比如: 动态助词“着”和“过”、介词“向”和“离”、副词“非常”等等。

表 4-5: 《我的汉语》的语法项目在 HSK (二级) 的语法大纲出现

我的汉语	第一级	符合 HSK (二级) 语法项目	第二级	符合 HSK (二级) 语法项目
第一课	1.代词“什么” 2.副词“不” 3.“吗”的用法 4.肯定回答“是”和否定回答“不是”	✓ ✓ ✓ ✓	1.“有点儿”的用法 2.“一下”的用法 3.副词“刚”	✓ ✓ ✓
第二课	1.代词“哪” 2.介词“在”	✓ ✓	1.“几”的用法 2.“多少”的用法	✓ ✓
第三课	1.“几”的用法 2.“比”字句	✓ ✓ ✓	1.介词“给” 2.介词“从”	✓ ✓ ✓

课	3. “个” 的量词			
第四课	1.代词“怎么” 2.副词“太” 3.“跟…一样”的	✓ ✓ ✓	1.介词“往” 2.“吧”的用法	× ✓
我的汉语	第一级	符合 HSK (二级) 语法项目	第二级	符合 HSK (二级) 语法项目
第五课	1.“有”字句 2.“好吗”的句式	✓ ✓	1.“他说”的用法	✓
第六课	1.副词“都” 2.副词“就”	✓ ✓	1.“了”的用法 2.介词“离”	✓ ✓
第七课	1.副词“挺” 2.量词“度”	× ✓	1.“别”的用法 2.“又…又…”的句式	✓ ×
第八课	1.“左右”的用法 2.“差不多”的用法 3.连词“然后” 4.“有时候”的用法	✓ ✓ × ×	1.“就”的用法 2.“的”的用法 3.“才”的用法	✓ ✓ ✓
第九课	1.量词“家” 2.“了”的用法	✓ ✓	1.“还是”选择句式 2.“得”的用法 3.连词“虽然.但是.”	✓ × ×
第十课	1.动词“会” 2.“第”的用法	✓ ✓	1.介词“对” 2.“越来越”的句式 3.代词“为什么”	× × ✓

从上面的表格可以看出《我的汉语》的语法项目大部分都属于 HSK (二级) 的语法大纲。在 34 个语法项目, 其中有 8 个项目不在 HSK (二级) 的范围, 比如说“虽然...但是...”这个语法项目, 这 8 个语法项目都在 HSK (三级) 的范围, 表示语法项目有一定的难度。但是《我的汉语》的语法项目做的比较齐全, 对准备参加新汉语水平考试的考生有很大的帮助, 在《体验汉语》中没有提到的语法项目大部分都出现在《我的汉语》中比如动态助词“过”, 介词与“离”等等。只有动态助词“着”和介词“向”没有。

总之, 对于语法项目等级, 《体验汉语》做的不如《我的汉语》齐全。应该提到的语法项目前者没有提到, 不应该强调的却有。后者提出的语法项目都在 HSK (二级) 范围, 学习者能够以《我的汉语》作为准备参加该考试的教材。

第五章 《体验汉语》与《我的汉语》的编写练习比较与分析

练习是教材的主要部分之一，是学习语言者复习与巩固的机会，尤其是在国外或者不在汉语为母语之国家的学者，练习是使用语言的主要机会之一。对于学习者，练习题起着作用。对于教学与教师也起着重要的作用，练习是语言教学的一个主要手段——检验测定的手段。因此教材练习编写越来越得到重视。

第一节 《体验汉语》与《我的汉语》练习题数量的比较

语言是一种能力，需要通过适当地训练挖掘出能力。练习题的数量影响到学习的效果与能力。过多或者过少的练习题都会对学习的结果造成不良的后果。本文只分析两套教材的练习册。因为《我的汉语》的练习部分都在练习册，在课本没有练习部分。《体验汉语》和《我的汉语》练习的总量相比还存在着差异。《体验汉语》高中系列教材第一册与第二册每课的平均练习题量分别为 12 道和 13 道。《我的汉语》的练习数量多于《体验汉语》4 道，第一级和第二级每课的平均练习题量为 16 道，第一级与第二级的练习题数量是相同的。根据实际运用两套教材，在课堂上教师可以安排时间处理练习题。胡博在他的硕士学位论文提出讲解练习题的时间应控制在该课一半课时之内为宜，按照胡博提出的意见，笔者认为教师可以在课堂上选做与该课内容有关的几道题，然后给学生讲解，其他的可以在课后给学生布置，也可以按照学生各人的需求自主选择。

笔者认为两套教材《体验汉语》和《我的汉语》的练习量，根据学习与内容安排得比较合适。

第二节 《体验汉语》与《我的汉语》练习题型的比较

关于练习题型的研究，已经有不少学习者进行分析。其中有两位学者——刘颂浩与李绍林提出练习题型的种类，两位都认为，一本教材中练习题型的总类应该在 10 至 15 种之间比较合适。

本文先根据练习题的固定题型和非固定题型进行比较，再将两套教材的练习题按照四种的语言技能比较。比较是否与汉语水平考试 HSK（二级）的考试题型相同，两套教材的练习题是否有利于帮助学习者适应考题。

《体验汉语》的第一册与第二册，每课的练习题有两个固定的部分就是“试一试”与“练一练”。“试一试”的部分包括 3 道题；看图说话、选择

正确的答案与活动。“练一练”的部分其中分为拼音练习、词汇练习和汉字练习的三个小部分。在拼音练习里有 4 道题，主要提高学习者的听力水平，既有“听录音，并跟读下列音节”、“听录音填写声母或韵母”、“听录音标出声调”以及“听录音在听到的拼音上画圈”。在拼音练习的共有两道题；第一题是连线和第二道题是填字游戏。最后的小部分是汉字练习，其中包括 3 道题；认汉字、拆汉字和写汉字。在第二册“练一练”的听力部分会有所改变，第一册比较重视拼音知识，在第二册开始关注词汇与短语的知识。

《我的汉语》的第一级与第二级，每课练习题分成四个固定部分，分别为：听力练习、会话练习、语法练习和阅读写作练习。每个部分还分成 2 至 6 道题。第一部分听力练习共有 4 道题；听录音跟读句子，注意语气、写出听到词语的拼音、听录音填空和听录音选择正确答案。第二部分会话练习包括根据课文回答问题、用指定词语完成对话、替换练习和按照课文的内容使用汉语等四个道题。第三部分语法练习有六个道题，第一道题是仿照格式，组成新的词语，第二道题是用指定的词语完成对话，第三道题是根据画线部分提问，第四道题是选择词语的正确位置，第五道题是将下列词语组成句子，第六道题是把下列句子翻译成泰语或学者的母语。最后，第四部分阅读写作练习有两道题就是阅读练习和写作练习。

表 5-1:两套教材的练习题型

语言技能	HSK (二级) 的考题型式	《体验汉语》	《我的汉语》
听	一、根据听到的内容判断对错	-	-
	二、根据听到的内容选出对应的图片	听录音，连线	-
	三、根据听到的句子或者短语选出正确的答案	听录音，选择正确答案	听录音，选择正确答案
	四、根据听到的会话选出正确的答案	听录音，选择正确答案	听录音，选择正确答案
说	-	“试一试”	会话练习
读	一、根据提供的句子选出对应的图片	-	-
	二、根据提供的一至两个句子选词填空	选择正确位置	选择词语的正确位置
	三、根据提到的两个句子判断第二句内容与第一句是否一致	-	-
	四、根据提供的二十个句子找出对应关系	-	-
写	-	汉字练习	阅读写作练习

从这个表可以看出两套教材的练习题都涉及到四种语言技能的训练。在这个方面《我的汉语》的练习比较适合学习者提高四种语言技能，因为练习题比较详细，练习题型多种多样，而且还有根据课文回答问题的部分，通过课后的问题可以检验学生是否掌握词汇、语法点以及课文内容，表示《我的汉语》

在课文部分的实践性。《体验汉语》却没有。但《我的汉语》这套教材在练习题方面还是有一点做得不足，就是练习题上都没有使用图片或者与图片相关的练习题。这系列教材的练习题明显的缺少趣味性。两套教材的练习题型都是固定题型的种类，再加上缺少趣味性，每次做练习都会遇到同样的题型，虽然对学生掌握语言知识与技能有好处，但也不可避免学生的厌倦。为了让教材具有更多的趣味性，图片也是一种重要的工具。

在新汉语水平考试考试题目中利用图片也不少，编写教材练习题的部分也应该利用图片来增加学习者的趣味性。《体验汉语》具有一定的趣味性，但存在的缺点就是练习题型不多，没有会话题型，补充这一点就会使教材编得更加完美。



第六章 问卷调查分析

教材评估是“根据特定的标准或原则对教材设计和实施的成败得失、优劣高下进行评议和估量。”（李泉，2003）教材评估要真正从学习者的视角来看教材，正确反映学习者对教材的需求和态度。基于现代第二语言或外语教学理论的教材评估是以使用者——学生为本的，是以学习者为中心的。（参见夏纪梅，2003）笔者通过问卷针对两套教材进行分析及评估。本文调查了泰国典吾东中学的学者对两套教材的四个部分是否适合和满足学生的学习需求。

第一节 调查对象

典吾东中学汉语选修班有 43 个学生，两套教材高中二年级的学生使用。一年的时间学习汉语，每个星期上两节课，使用两套教材，教学中以《我的汉语》为主，《体验汉语》是补充材料。这个选修班的学习目标是要求学生能够有运用汉语的四种能力，听说读和写。对他们进行调查是最能说明两套教材是否科学合理的证据。

第二节 调查方式

笔者用纸质、电邮 等方式对学生进行了问卷调查。

第三节 调查内容

笔者参照赵金铭（1998）的《对外汉语教材评估一览表》，结合泰国汉语教学实际情况以及本文的研究范围，设计了针对《体验汉语》与《我的汉语》两套教材的调查问卷，共计 20 个评估项目，考评分为 1 至 4 个等级：4 表示很满意（优良），3 表示满意（良好），2 表示一般（界限），1 表示不满意（不合理）。（调查表见附录）

第四节 数据的收集与分析

笔者按照抽样选出一个班的学生进行调查，共计发放问卷 43 份，回收有效问卷 40 份。有效问卷比例为 93.02%。收集、整理调整数据进行统计情况如表 6-1

表 6-1 :针对两套教材的问卷调查结果统计

分类	序号	评估项目	平均得分		众数	
			《体验》	《我的》	《体验》	《我的》
编写理念	1	使用该教材可完成既定的学习目标	3.23	3.33	3	4
	2	正确处理语言知识的传授和语言技能的培养	3.48	3.68	3	4
	3	教材内容与学生的需求相一致	2.93	3.75	3	4
	4	语言水平与泰国学生的基础相适应	3.22	3.10	3	3
课文	5	课文选取与实际生活相关的材料	3.20	3.20	3	3
	6	课文能够产生兴趣性	3.05	3.03	3	3
	7	课文的题材与体裁的种类合适	3.05	2.83	3	3
	8	课文的难度与泰国学生的基础相适应	2.90	2.73	3	3
词汇与语法	9	每课生词量适当	2.80	3.57	3	4
	10	生词重现率充分	3.27	3.77	3	4
	11	选具有真实性、趣味性的词汇	3.52	3.50	4	4
	12	词汇的翻译准确	3.12	3.47	3	4
	13	每课语法项目数量适当	3.32	2.75	3	3
	14	每课语法项重现率充分	3.00	3.32	3	4
	15	语法项目的深浅难易排序得当	3.57	3.47	4	4
	16	语法解释:淡化语法, 加强交际功能	2.75	2.92	3	2
练习编	17	练习覆盖全部的教学内容	3.20	3.20	3	4
	18	练习类型多种多样	3.22	3.22	3	4

排		每项练习简短精悍				
	19	练习的数量恰到好处，插图生动	3.05	3.05	3	4
	20	练习兼顾到各项语言技能的训练	3.12	3.12	3	4

笔者设定以平均分 2 分为界限，2 分以下的为编排不合理，3 分为良好，4 分为优良。根据表，两套教材的都没有出现 2 分以下和 4 分的平均得分，《体验汉语》2 分 4 项，3 分 16 项。《我的汉语》2 分也是 4 项，3 分也是 16 项。因此，仅仅使用平均得分来分析两套教材是不够的。本文还加上众数来进行分析，从学生的角度对教材作出评估教材的结果。按照所得到的信息作出众数，众数是指在每一项的调查问卷中出现次数最多的。

笔者把两套教材每一项的平分数与众数通过使用 T-统计量的工具进行比较，结果如下

表 6-2: 《体验汉语》与《我的汉语》T-统计量

分类	序号	评估项目	众数的意义	平均数的差距 《我的》-《体验》
编写理念	1	使用该教材可完成既定的学习目标	2	0.10
	2	正确处理语言知识的传授和语言技能的培养	2	0.20
	3	教材内容与学生的需求相一致	2	0.82
	4	语言水平与泰国学生的基础相适应	0	-0.12
课文	5	课文选取与实际生活相关的材料	0	0
	6	课文能够产生兴趣性	0	-0.02
	7	课文的题材与体裁的种类合适	0	-0.22
	8	课文的难度与泰国学生的基础相适应	0	-0.17
词汇与语法	9	每课生词量适当	2	0.77
	10	生词重现率充分	2	0.50
	11	选具有真实性、趣味性的词汇	0	-0.025
	12	词汇的翻译准确	2	0.35
	13	每课语法项目数量适当	0	-0.57
	14	课语法项重现率充分	2	0.32
	15	语法项目的深浅难易排序	0	-0.10

		得当		
	16	语法解释:淡化语法, 加强交际功能	1	0.17

分类	序号	评估项目	众数的意义	平均数的差距 《我的》-《体验》
练习编排	17	练习覆盖全部的教学内容	2	-0.05
	18	练习类型多种多样, 每项练习简短精悍	2	-0.02
	19	练习的数量恰到好处, 插图生动	2	0.25
	20	练习兼顾到各项语言技能的训练	2	0.4250

众数的意义 2 指《我的汉语》比《体验汉语》好,1 指《体验汉语》比《我的汉语》好, 0 指两套教材都是一样。

数据表示在编写理念、词汇与语法以及练习编排的三个部分, 学生认为《我的汉语》比《体验汉语》做的更好, 但是在课文方面, 学生认为《我的汉语》不如《体验汉语》。

调查结果与笔者对两套教材进行比较的结果有所相同, 尤其是在词汇与语法方面, 《我的汉语》的词汇量与语法项目都比较全面, 符合学生实际使用的需求, 值得借鉴。调查与比较结果存在不同之处在于课文, 学生认为《体验汉语》的更适合泰国学生。

第七章 在泰国使用初级汉语教材的编写意见与建议

第一节 泰国使用初级汉语教材的编写理论与原则的意见与建议

通过学习与分析两套教材的编写原则，笔者提出两个建议，如下

一、不断加强和深入教材编写理论与原则的研究，并运用研究成果提高教材的质量。

两套教材的编写者都富有教学和教材编写的经验，而且编者对教材编写的基本理论和原则都非常理解。但是，随着社会发展与变化，影响着学习者的学习目标，教材很难满足多种多样的学习需求。因此，加强编写教材使用对教材编写理论与教材编写原则的研究结果，是必不可少的，而且是教材编写的一项长期性的任务。

教材数量不断增加，体系的多样化，同时不断加强和深入研究，未来一定会出现质量高，有新意，符合泰国人的实际要求的教材。

二、加强在总体设计的指导下 编写教材

两套教材都各有特色，《体验汉语》针对性强，《我的汉语》科学性与创意性强。以《我的汉语》为例，可以看出教材的编者已有充分的准备，课程的性质、目的以及内容都准备得很精心，对整个教学进行分析、总结及总体设计，在总体设计的指导下编出来一套教材。《体验汉语》虽然使用的对象很明确，但是目的还不够明确，更不用说词汇量与语法的选择，以及词汇与语法点的重现率。因此《体验汉语》比较符合汉语选修课，不太适合汉语专业课的使用。笔者认为泰国汉语教学界里还缺少为泰国学习者在汉语专业班使用的教材。

第二节 泰国使用初级汉语教材的编写课文部分的意见与建议

课文部分非常重要，能判断教材是受到学习者的欢迎。课文的内容是否能够吸引学习者，对教学质量有一定的影响。因此编写课文要精心，全面地考虑以及思考。

通过学习与分析两套教材的编写课文，笔者提出建议，如下

加强课文的趣味性

关于课文的形式，无法避免地说最符合初级阶段的课文形式就是对话，初级教材中使用对话形式来展示语言知识是普遍性的。对话形式对于练习语法的功能起着一定的作用。

但是为了达到这个目标不排除实用性，课文的内容远远脱离现实，无法在实际情况下使用。这些现象对学习效果有不良的影响。此外有些短文也出现这种毛病，有些只是将对话的内容排起来连成短文而已。

加上趣味性会激发学生的积极性与动力。比如说,根据《汉语考试水平等级的词汇与语法大纲》在教材的课文部分加上比较口语的句子,“我们走路去吧,没有多远。”笔者在使用教材时,遇到这种现象,学生想表达的意思是不远也不近的意思。虽然可以说“不太远。”。但是使用“没有多远。”这一句会更加体会中国人日常用的,减少枯燥、无味的课文内容。

第三节 泰国使用初级汉语教材的编写词汇与语法部分的意见与建议

编写教材的一个重要部分就是词汇与语法,词汇与语法的选择直接对教材质量以及学习效果有一定的影响。词汇量与语法项目数量合适,果然能激发学生学习的积极性,使学生生动活泼。同时,如果词汇量与语法项目数量过多,会给学生带来了较大的压力。压力太大就会减少学习的积极性与动力,没有了学习的兴趣,肯定影响学习效果。

通过对两套教材的词汇与语法部分的分析,笔者提出了以下几个编写的建议

一、加强教材的科学性,提高词汇与语法的质和量

教材的科学性要从总体来看,科学性有两个重要内容,既有系统性和准确性。关于这两点的内容,教材的编写者不得不重视。系统性按照语言规律。一本教材在不同的阶段,该使用哪些词汇,该确定哪些语法项目,采取哪些语法功能和文化题目,课文内容与题型要如何安排,这些都有规律,不能随意编。准确性分为两个方面,即有语言知识和语言技能。重视语言准确的解释,比如说次序搭配等等。准确性的语言技能是指课文的可读性和语言的规范化,重视教材的三大部分;课文、语法和练习等是否能够培养学习者的语言技能。教材中的语法点通过学习课文与做练习是否能够培养学习的语言技能,能够使学习者自信、准确、流利地使用语言。这一项也成为教材编写时值得思考的一项。

二、加强独体字及字根的教学

根据笔者教学经验,学生的认字是教学过程中最大的难点。以前学生学了一年多的汉语,能认的汉字数量却不到一百,没有拼音的课文学生根本不能读。认字成了学习汉语最痛苦的一部分。帮助学生记住字,就是提高教学效果的一个主要因素。

因此,应该想办法解决这个问题,才能提高学生的汉语水平。笔者在泰国典吾东中学的教学实践中使用讲述独体字和字根的来源,来帮助学生记汉字。汉字中的独体字和字根大部分都是有故事和来源的,而且大部分的独体字都是以象形法造出的象形字,再利用象形字的特点帮助学生记合体字,提高记忆汉字的效率。比如说:“香”字是“禾”加上“日”,“禾”指的是稻谷,“日”是指“太阳”把稻谷在太阳下晒,就会有“香”味。这样教,学生很快就记住了“香”字,而且这种教学方法还能够激发学生对汉字的学习兴趣。因为大量的合体字是由独体字和字根组成的,使用这种方法教学生,就可以让学生认识更多的合体字,比如说“最”、“益”、“休”等等。

通过使用这种方法，学生在两个学期内能够轻松地记住了一千多个汉字，因此笔者建议在编写教材时也应该加强这一部分。

三、加上语法点的讲解

《体验汉语》系列教材该补充的部分，就是语法解释或者注释的部分。一位美国学者在《北京语言学院汉语教材简评》对 20 世纪 80 年代初国内编写的进行评估。“世界上没有完美无缺的教材，也没有一无是处的教材。”意思就是很多教材都需要按照实际情况使用的补充材料。《体验汉语》也是不例外。

第四节 泰国使用初级汉语教材的编写练习部分的意见与建议 加强写出多样的练习题型,加强学生交际能力

学会一种语言的一个技巧就是通过大量的实践和大量的接触。在海外能够给学习者大量的实践与接触的机会就是教材。教材是否能够给学习者“精讲多练”的机会,教材是否能够同步、衡量学习者的四项技能能力,可以从教材的练习题部分的内容与题型中检查。

为了达到上面所述的目标,要先把语言结构定下来,使学生掌握语言结构,使学习者感到有个学习的尽头,这个过程需要适当的练习内容与题型,再使用结果掌握各种各样的学习功能。总结为两个阶段,掌握语言结构,并在交际中能够使用语言功能。编写练习是一件不容易的事,就要运用情景,但是使用情景的练习部分还是不多。情景要符合学习者的心里要求。可以通过使用绘图、图片、广告、新闻、车票、简单的成语等等。

此外编写练习还是要理解对象的心理与思想。实际运用《体验汉语》的练习册,有的学生觉得没意思,太容易,甚至有的学生认为太幼稚,像小学做的练习题,还要加强难度,练习题要适合学生的成长,使学生更有挑战感,提高学生的学习兴趣。练习题是教材其中的重要部分,练习题反映出教材质量,不能与学生的智力和价值成长相结合的教材,其中重要原因之可能在于教材编写理念。

结语

两套教材中都是为了零起点的学习者，设计思想与原则都是以语言功能为主线，配上语法结构。《体验汉语》的使用对象是学生，比较符合泰国公立和私立中学汉语选修课的学生或汉语学习者，也可以与其他相应水平的中文教学使用。《我的汉语》除了针对汉语入门学习者，还符合在国际单位工作的职员或者同类似的人使用。

两套教材的五个部分都编得非常充分。从课文与词汇的内容比较《体验汉语》课文不长，第一册的第一课到第十课，每一节课都有 10-15 个句子。词汇难度低。对话短小、精炼、典型，便于学生朗读和背诵。学生很容易掌握课文的意思。《我的汉语》课文数量比《体验汉语》多，但是长度相同。第一册的第一课到第十课，大概 20 – 30 个句子。词汇多，有一定的难度，内容很丰富，满足学生的学习实际要求。这套书的好处在于词语的复现率很高。但是《体验汉语》没有提供这一点，只分“生词”和“扩展词汇”两部分。关于语法项目对于两套教材选择语法项目以及编排，选择与编排语法点的主要原则是遵循由易到难、由浅到深的。不过《体验汉语》的内容难易程度的安排比较混乱，有些语法点还没提到过却出现在阅读或者课文里面。《我的汉语》的语法项目总量过多，但是还是集中在初级阶段，在新汉语水平考试的词汇与语法大纲内。《我的汉语》均存在词汇处理与语法项目选择的问题，致使内容偏难。对于练习部分，两套教材都具有练习册。通过比较两套练习题量，练习的形式也有各种各样。有些《体验汉语》的练习册非常容易，没有挑战性，不符合高中生学习的需求。

总之，通过五个方面的比较与调查，两本教材均有许多成功的部分，比如说两套教材的课文内容难度大致相当，选择运用的重要词汇和主要语法点大致相同，集中在新汉语水平考试（HSK 一级与二级）的词汇与语法的大纲。但是，两套教材也存在一些需要改善的地方。

本文存在着几个不足的地方，第一，因规定在初级范围内研究，所以比较分析没有涉及到全套教材。第二，虽然笔者都把关于教材的主要部分拿来进行比较，但不是每个方面都是深入的比较，此外本文没有学习与研究到两套教材语言、文化习俗以及传统心理的关系。希望以后会有更多学者为教材研究做出贡献。

笔者认为应该有一套教材专门为泰国人使用，为提高语言的技能，打好基础，培养语感，也能够成为学生准备汉语水平考试的后备军，会更完美。这种教材的编写意见，值得去探讨与思考。

参考文献

- [1] 步昕程. 泰国汉语教材针对性研究——以《体验汉语》和《新使用汉语课本》为例[D]. 南京师范大学国际文化学院, 2014.
- [2] 陈记运. 泰国汉语教学现状[J]. 世界汉语教学, 2006 (3) : 128-132.
- [3] 陈美英. 泰国高校初级汉语综合教材语法项目选取和编排方面[D]. 浙江大学, 2010.
- [4] 对外汉语课程教材研究开发中心. 《我的汉语》(上册)[M]. 人民教育出版社, 2009.
- [5] 丰彩. 初级阶段《汉语教程》与《发展汉语》比较研究[D]. 华中师范大学文学院, 2013.
- [6] 符合南, 常强. 新 HSK 词汇与样卷大全[M]. 曼得琳教育出版社, 2013.
- [7] 胡博. 《走遍法国》与《汉语教程》比较研究[D]. 华中师范大学语言研究所, 2014.
- [8] 李静. 论对外汉语教学中教材的规范性[D]. 西北大学文学院, 2012.
- [9] 李盼盼. 泰国初中汉语教材《体验汉语》与《快乐汉语》对比研究[D]. 南京师范大学, 2014.
- [10] 李泉. 近二十年对外汉语教材编写和研究的基本情况述评[M]. 教育科学出版社, 2003.
- [11] 李泉. 对外汉语教材研究[M]. 商务印书馆, 2006.
- [12] 李黎明. 泰国汉语教材对比研究[D]. 浙江大学, 2014.,
- [13] 李祖良. HSK 考试在泰国[J/OL]. 泰国曼谷东方文化书院. 2003.
- [14] <http://www.chinaqw.com/node2/node116/node514/node685/node1994/node1997/userobject6ai131376.html>

- [15] 刘颂浩. 对外汉语教学中练习的目的、方法和编写的原则[J]. 世界汉语教学, 2009 (1).
- [16] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京语言大学出版社, 2000.
- [17] 国家汉办. 汉语水平考试 HSK[EB/OL]. [出版社不详], 2014.
- [18] http://www.hanban.edu.cn/tests/node_7486.htm
- [19] 国家技术监督局. 中文拼音正词法基本规则[EB/OL]. [出版社不详],
- [20] [1996-01-22]. http://www.pinyin.info/rules/pinyinrules_simp.html
- [21] 潘鹏. [泰国中小学《体验汉语》教材分析](#) [J/OL]. 临沧师范高等专科学校科学导刊, [2013-10-25].
- [22] 唐凌虹. 《体验汉语》(泰语版) 初中系列教材练习题编写理念及设计的考察与分析[D]. 云南大学, 2013.
- [23] 田艳. 泰国汉语教学调研报告[D]. 中央民族大学国际教育学院, 2008.
- [24] 王宇轩. 《体验汉语》(泰国中小学系列教材) 调查评估研究 [D]. 暨南大学, 2009.
- [26] 威尔金斯 George W. Wilkins. 语言教学中的语言学[M], 1972.
- [27] 夏纪梅. 现代外语课程设计理论和实践[M], 上海外语教育出版社, 2003.
- [28] 许琳. 国际汉语教学通用课程大纲[M]. 外语教学与研究出版社, 2010.
- [29] 杨惠元. 课堂教学理论与实践[M]. 北京语言大学出版社, 2006.
- [30] 杨寄洲. 编写初级汉语教材的几个问题[M]. 语言教学与研究, 2003.
- [31] 叶晓萍. 对马来西亚国民小学教材《国小华语》的调查与思考[J/OL]. 国际汉语教育, 2013 (1).
- [32] 吴峰. 泰国汉语教材研究[D]. 中央民族大学, 2012.
- [33] 张清忠. 浅析对外汉语口语教材中文化项目的选择和编排[D]. 暨南大学化文学院, 2006.
- [34] 赵金铭. 跨越与会通——论文对外汉语教材研究与开发[D]. 语言文字应用, 2004.

- [35] 赵晓艳. 对外汉语中级精读教材话题研究[D]. 暨南大学硕士学位论文, 2007.
- [36] 中国国际语言研究与发展中心. 《体验汉语》(高中)第一、二册[M]. 高等教育出版社, 2010.
- [37] 周蕾. 泰国高校初级汉语精读课教材对比研究——以《汉语教程》和
- [38] 《基础汉语》为例[D]. 厦门大学, 2009.
- [39] 朱志平, 江丽莉, 马思宁. 1998——2008十年对外汉语教材书述评[J]. 北京师范大学学报(社会科学版) 2008(5).
- [40] Kian Teerawit[泰]. 全泰职业学院华文教学研究[D]. 朱拉隆功大学与盘古银行, 2009.

《体验汉语》教材评估表

本评估设计评估项目 20 个项，每项考评等级均为 1、2、3、4（分），请您使用的汉语教材《体验汉语》作以评价，在符合的分数等级下面划✓。

4 = 很满意 พอใจมาก

3 = 满意 พอใจ

2 = 一般 เฉยๆ

1 = 不满意 ไม่พอใจ

1. 基本信息

1. 性别: A 男 ชาย B 女 หญิง

2. 学习动机: A 个人兴趣 B 学校要求 C 汉语热 D 其他...

แรงจูงใจในการเรียน A ความสนใจ B โรงเรียนบังคับ C
ความนิยมในภาษาจีน D อื่นๆ

2. 使用情况

分 类	序 号	评估项目	满意度			
			4	3	2	1
编 写 理 念	1	使用该教材可完成既定的学习目标 เมื่อใช้แบบเรียนเล่มนี้สามารถบรรลุ เป้าหมายของการเรียนที่กำหนดไว้ได้				
	2	正确处理语言知识的传授和语言技 能的培养 แบบเรียนถ่ายทอดความรู้และทักษะทาง				

ภาษาอย่างถูกต้อง

- 3 教材内容与学生的需求相一致
เนื้อหาของแบบเรียนตรงกับความต้องการของนักเรียน
- 4 语言水平与泰国学生的基础相适应
ระดับของภาษาที่ใช้ในแบบเรียน
เหมาะสมกับพื้นฐานของนักเรียน
- 课文 5 课文选取与实际生活相关的材料
เนื้อหาแบบเรียน สอดคล้องกับชีวิตประจำวัน นำไปใช้ได้จริง

分 类	序 号	评估项目	满意度			
			4	3	2	1
	6	课文能够产生兴趣性 เนื้อหาในแบบเรียนน่าสนใจ				
	7	课文的题材与体裁的种类合适 หัวข้อและรูปแบบของแต่ละบทเรียน จำนวนและรูปแบบของหัวข้อเหมาะสม ไม่มากหรือน้อยจนเกินไป				
	8	课文的难度与泰国学生的基础相适应 ระดับความยากของบทเรียนเหมาะสม กับพื้นฐานของนักเรียน				

词汇与语法

- 9 每课生词量适当
จำนวนคำศัพท์ในแต่ละบทเหมาะสม
- 10 生词重现率充分
อัตราการปรากฏซ้ำของคำเหมาะสม
- 11 选具有真实性、趣味性的词汇
คำศัพท์มีประโยชน์ น่าสนใจและใช้ได้จริง
- 12 词汇的翻译准确
คำแปล แปลได้อย่างถูกต้องชัดเจน
- 13 每课语法项目数量适当
จำนวนหลักไวยากรณ์ในแต่ละบทเหมาะสม
- 14 课语法项重现率充分
อัตราการปรากฏซ้ำของหลักไวยากรณ์ที่เคยเรียนเหมาะสม
- 15 语法项目的深浅难易排序得当
หลักไวยากรณ์เรียงจากง่ายไปหายาก
- 16 语法解释:淡化语法，加强交际功能
ไม่เน้นอธิบายหลักภาษาหรือไวยากรณ์ เน้นการนำไปใช้

- 练习编排
- 17 练习覆盖全部的教学内容
แบบฝึกหัดครอบคลุมเนื้อหาที่เรียนทั้งหมด
- 18 练习类型多种多样，每项练习简短精悍
แบบฝึกหัดมีความหลากหลาย
แบบฝึกหัดเรียงง่าย มีประโยชน์

分类	序号	评估项目	满意度			
			4	3	2	1
练习编排	19	练习的数量恰到好处，插图生动 จำนวนแบบฝึกหัดพอเหมาะ มีรูปภาพน่าสนใจ				
	20	练习兼顾到各项语言技能的训练 แบบฝึกหัดคำนึงถึงทักษะทุกด้าน				

谢谢大家！

ขอบคุณทุกคน

致谢

首先，我要感谢我的导师唐七元博士，在唐老师的指导下，我得到了很多启发与感悟。唐老师为我的硕士论文提出的宝贵意见，使我的论文变得更完善。在写论文期间，唐老师认真地检查我的论文，诲人不倦，他的工作态度给我留下了深刻的印象。

其次，我要感谢华侨崇圣大学的尹老师、田老师以及每一位在我学习跟写论文的时间里给予了许多鼓励与帮助的老师。同时，我还要感谢典吾东中学的中文老师王老师细心地帮我批改论文的语言表达，让我的论文表达更准确、更流畅。

然后，感谢我的每位同学，谢谢你们的支持和鼓励。我会永远记住这一段时间的学习，运用所学到的知识以及积累的经验，为今后的学习和生活更加努力。

最后我还要感谢我的父母，谢谢他们在我读研的这段时间为我做的每一件事。今后我会报答他们为我所做的，努力让他们过上幸福的晚年生活。

再次感谢上面所述的各位，祝大家幸福安康。

陈雅敏

ประวัติผู้เขียน

ชื่อ - สกุล

นางสาวกัณฑ์กนิษฐธิโชติพันธุ์ (陈雅敏)

วัน เดือน ปีเกิด

1ตุลาคม2529

ที่อยู่ปัจจุบัน 111เอสเจแมนชั่นซอยราชวิถี 6 ถนนราชวิถี แขวงสามเสนใน
เขตพญาไท กรุงเทพมหานคร 10400

ประวัติการศึกษา

พ.ศ. 2551 คณะศิลปศาสตร์ มหาวิทยาลัยธรรมศาสตร์
ศิลปศาสตรบัณฑิต (ภาษาจีน) เกียรตินิยมอันดับสอง

ประวัติการทำงาน

พ.ศ. 2552 - ปัจจุบัน ครูสอนภาษาจีนโรงเรียนเตรียมอุดมศึกษากรุงเทพมหานคร

